

عہد شہزادہ شجاع

۱۵۸



ثلاثون قطعہ من الفیضۃ





هوار د فاست

ثلاثون قطعة من الفضة  
مسرحة في ثلاثة فصول

ترجمة

محمد شكري سالم



## المقدمة

هوارد فاست رائد من رواد الحرية في عصرنا الحاضر .. وعلم من  
أعلام الأدب في أمريكا .

إنه يؤمن أن الأدب سلاح من أسلحة الشعب في معركته من أجل  
التحرر . . . ويؤمن أن الأديب . . . الأديب الحق يجب أن يكون قائداً  
لهذه المعركة . . . يجب أن يضيء الطريق . . . طريق التقدم . . . نحو  
التحرر التام .

ونتيجة لهذا الإيمان سجن فاست . . . سجنه المكارثية الأمريكية .  
إن فاست مثال للأديب الذي يكتب ما يؤمن به . . . ويفعل ما يكتب . . .  
ويقاسى من أجل ما يفعل . . . وابتسامته على شفثيه .

لم يكتب فاست شيئاً دون أن يضع نصب عينيه هدفاً تحريراً شعبياً .  
عندما كتب « سبارتا كوس » كان يشيد بكفاح العبيد من أجل  
تحريرهم وراء قائدهم البطل . . . وكان يلعن فظائع الأسياد في الامبراطورية  
الرومانية . كان يحمل القارىء مع قلعه الرائع . . . فيملؤه إحساساً بالانحلال  
الفظيع الذى يتصف به الأسياد هناك . . . كيف يلهون بمظهر العبيد  
وهم مصلوبون بالآلات على جانبي الطريق الطويل وكيف يجدون السرور  
والمتعة في مشاهدة معركة . . . معركة حياة أو موت بين عبيدين . . . لا بد  
وأن يموت أحدهما . . . حتى يكتمل لهم اللهو . . . وحتى تتم السعادة !!

وهو في نفس الوقت يملاً القارىء حقداً على هذه النظرة اللا إنسانية ..  
ويمتلك مشاعره وهو يصور له هؤلاء العبيد .. وهم يغضبون .. وهم  
يتجمعون .. وهم يشيرون .. ثم وهم ينتصرون ، وسبارتا كوس على  
رأسهم ، في معارك تاريخية رائعة .

وعندما كتب « سيلاس تمبرمان » كان يعبر عن حق الفرد الأمريكي  
الثقف في أن يحب الحرية في مارك توين .. وأن يؤمن بالسلام .. وأن  
يحترم كيانه وشخصيته .. وكان يلعن المكارثية التي تسجن ذلك الأستاذ  
الأمريكي .. لأنه يحب الحرية .. ويؤمن بالسلام .. ويحترم شخصيته .  
اختار بطل قصته « سيلاس » مدرساً بسيطاً .. زوجاً وأباً لطفل  
صغير .. يريد أن يحيا بهدوء وأمن وسلام .. وهو لذلك لم يمانع في أن  
يوقع على نداء من نداءات السلام يحرم استخدام أسلحة الإبادة بالجملة ..  
ويطلب أن يستقر الأمن حتى يصير الأطفال رجالاً .. والرجال شيوخاً ..  
فلا ييترون قبل موعدهم .

فعل سيلاس هذا وهو مؤمن أنه يمارس حقاً من حقوقه كمواطن  
أمريكي حر .

.. ودافع عن هذا الحق .

.. وجابه المكارثية ببساطة وإخلاص .

.. وقاسى كثيراً .. وقاست معه عائلته .

.. ولكنه ظل يدافع عن هذا الحق .

.. وحكم على سيلاس بالسجن .. ولكنه كان يؤمن أنه قام بواجبه

نحو نفسه .. نحو روح الحرية الأمريكية الحقة .

وعندما كتب فاست « الحدود الأخيرة » كان يعبر عن إيمان الهنود

الجر — مواطني أمريكا الأوائل — بحقوقهم في أرضهم .. بحقوقهم في مكان

يحيون فيه بسلام وطمانينة .

عبر في هذه القصة عن حربهم الرائعة التي تكاد تصل إلى حد الأساطير ..  
ضد الجيوش الأمريكية التي تمنعهم من الوصول إلى أرضهم .. وطنهم .  
وعندما كتب « مأساة ساكو وفزيتي » كان يقف إلى جوار عاملين  
بسيطين .. حكم عليهما ظلماً بالإعدام بتهمة لم يقرفاها ، وذلك لأنهما  
كانا يؤمنان بالحرية ويدافعان عنها .

وعندما قدم « توماس بين » و « في أحضان الحرية » ، كان يعبر  
عن تلك الثورة العظيمة التي قام بها الشعب الأمريكي المجيد ضد الاحتلال  
العسكري البريطاني . وكان يقدم صوراً رائعة لبطولة هذا الشعب في كفاحه  
من أجل التحرير .. يقدم هذه الصور وكأنه يصرخ في الشعب الأمريكي :  
ها هو ماضيك المجيد .. فدع حاضرك يكون تكملة لهذا الماضي وتوحيماً له .  
وهو عندما يكتب هذه المسرحية التي تقدم اليوم ترجمة لها ، فهو  
يقف ، مرة أخرى ، مدافعاً عن حرية المواطن الأمريكي .. وحرية  
الزواج في أمريكا .. وهما نابعتان من أصل واحد .. وهو يقف ، مرة  
أخرى ، مهاجماً اضطهاد الشعب الأمريكي واضطهاد الزوج .. وهما نتيجتان  
لسبب واحد .. سيطرة الاحتكار والعقيلة الفاشية .

وفاست ، في هذه المسرحية ، يقدم لنا زوجين أمريكيين بينهما اختلاف  
هام .. قد لا يبدو في مشاكل الحياة الجارية .. ولكنه يبرز صاعقا عندما  
يواجهها مشكلة مبدئية .. مشكلة اتخاذ موقف إزاء تهديد المكارثية ..  
أو مشكلة الاضطهاد العنصري .. عندئذ يتخذ كل منهما طريقاً جدياً مختلفاً  
عن الآخر .

فالزوجة « چين » شخصية متماسكة قوية لديها الشجاعة والحزم للوقوف  
ضد التهديد وإلى جانب الحرية والشرف والكرامة .. وهي في نفس الوقت  
تشعر بجرم الاضطهاد العنصري للزواج .. وتناضل لكي تقيم صداقة ،  
قوامها المساواة والمساواة الإنسانية ، بينها وبين خادمتها الزنجية « هيلدا » .

أما الزوج « دافيد » ، فرجل آثر اتباع الطريق الأسهل ،  
ولو أدى به هذا أن يحنى رأسه أمام تهديدات المكارثية .. فيتعاون معها ..  
ويوقع على اتهامات كاذبة .. وهو يعلم أنها كاذبة . وذلك لكي يحظى هو  
بالراحة والأمن . ويكمل دافيد هذا « التعاون » بموقف « طبيعي »  
إزاء الزوج .. موقف يعكس الاضطهاد القائم ويدافع عنه .

ثم يقدم لنا فاست في المسرحية شخصية « فولر » ممثل المكارثية  
الأمريكية .. هادى رزين .. ينفث السم وكأنه يقدم شراباً معسولاً ..  
يكره الزوج كره المكارثية للحرية والمساواة .

ثم هناك « هيلدا » الخادم الزنجية التى تحس بمشاعر الانسان ..  
ولكنها تعود فتذكر ما تقوله أمها دائماً .. لا تنس أنك خادم ..  
مجرد خادم .. وتجيش فى أعماقها ثورة هائلة على هذا الاضطهاد ..  
ولكنها فى نفس الوقت ترفض العطف المصطنع ، بقدر ما تكره الاضطهاد .  
.. ثم هناك قبل كل هؤلاء .. وبعد كل هؤلاء .. البطل الحقيقى  
للمسرحية .. « أجرونسكى » .. البطل الذى لم يظهر مطلقاً على خشبة  
المسرح . إنه المتهم الأول .. والضحية الأولى . غير أن فاست لا يذكر  
ما يحق به .. إنه يكتفى بأن يعرض لنا ما يحق ببعض معارفه .. مجرد  
معارفه .. فى لروعة التعبير عن الكبت والاضطهاد .

إننا نقدم هذه المسرحية التى مثلت على مسارح ملبورن وسدنى  
وبراغ وبرلين وڤينا وبودابست ووارسو وبلسن وموسكو .. والتى  
لاقت نجاحاً كبيراً أينما مثلت .. نقدم هذه المسرحية لأنها نابعة من  
أحاسيس الناس البسطاء الأحرار الذين يكرهون الاضطهاد العنصرى بقدر  
ما يكرهون أساليب المكارثية .

٦ / ٣ / ١٩٥٧ — القاهرة



## الشخص المسرحية بترتيب ظهورهم على المسرح

جين جراهام

ميلدريد أندروز

هيلدا سميت

لوري جراهام

دافيد جراهام

فولر

جريس لانجلى

أوستن كارميشيل

فردريك سلوين

وقعت أحداث هذه المسرحية

في ربيع عام ١٩٤٨ في واشنطن





# الفصل الأول

## المنظر الأول

المنظر الأول غرفة الاستقبال في منزل آل جراهام في ضاحية من ضواحي واشنطن .. واحد من آلاف المنازل المتوسطة .. والفرقة تم عن الذوق ، غير أنها بدورها تماثل آلاف الغرف الأخرى التي تعكس دخلا سنوياً لا يزيد على ستة أو سبعة أو ثمانية آلاف دولار . باب الدخول إلى يسار المسرح .. وإلى اليمين يقع الباب المؤدى إلى غرفة الطعام . وإلى الخلف يظهر الدرج المؤدى إلى الطابق الأعلى .

في الغرفة أريكة من طراز لوسن ، وكريسيان كبيران مرصحان ، ومجموعة جميلة من قطع الأثاث الصغيرة المصنوعة من الخشب الموسكى . وفي الجانب الأيمن إلى الخلف يوجد بيانو وبار . وعلى الجدران عدد من السجاجيد المعلقة . الغرفة نظيفة ومرتبّة .. إلا أن هناك لعبة على شكل جرار ملقاة على الأرض .

عند ما يرتفع الستار نرى جين جراهام وميلدريد أندروز . الأولى امرأة رشيدة ، جميلة إلى حد كبير ، في التاسعة والعشرين . شعرها أسود وعيونها زرقاء . تمثل أهل الجنوب ، سواء في مظهرها أو في لهجة حديثها . ويلفت النظر فيها إخلاص واضح وحزم طبيعي . أما ميلدريد أندروز ، فتكبرها بعثة سنوات .. أكثر صلابة وأكثر أناقة .

وعند ما يرتفع الستار تكون ميلدريد مستلقية على الأريكة ، بينما جين تحاول أن تثبت الكرسي بالدبابيس . وتظل جين تلتقي بالها إلى هذا العمل خلال المنظر بأكمله .

ميلديد : ليس هذا من شأني . إسمعي يا حبيبتى ، إذا قصرت نفسى على ما هو من شأني .. فأني سأقضم بأسناني أطراف السجاجيد الجميلة التي اشتراها جيم أندروز ولم يدفع ثمنها بعد .

چين : ولكنك لا تعلمين يا ميلديد — أو هل تعلمين ؟

ميلديد : وهل كنت معهم في الغرفة يا حبيبتى ؟ إنني لا أملك حتى صورة لهم .

چين : قد يكون الأمر أكثر إيلا ما إذا كان يتعلق بك أو بجيم .

ميلديد : لماذا ؟ إن الحقيقة لا تؤلم ... حسنا ... ماذا سمعت عن زوجي العزيز جيم ؟

چين : لا شيء .

ميلديد : إنه لم ... ؟ ( تتابع ريقها وتحمق في چين ) إذا كان ابن الكلبة هذا قد تعرض لك فأنتي ... هل فعل ذلك يا چين ؟ إنني أريد الحقيقة بأكملها . سأكرهك إذا لم تخبريني .

چين : ( دون اهتمام . . . وهي تواصل عملها ) ليس هناك من يستطيع أن يتعرض لي .

ميلديد : أين سمعت هذه الكلمات من قبل ؟

چين : وأنتي لي أن أعلم .

ميلديد : ولاحق من ليونارد أجرونسكي ؟ ( تقول هذه العبارة بشكل عابر . . . أو تتظاهر بذلك . فتتوقف چين عن العمل فترة ملحوظة ) .

چين : لا .

ميلديد : ( وهي تبسم ) حسنا ، وكيف لي أن أعلم أنا الأخرى ؟ في اعتقادي إنك تحتاجين إلى نوع خاص من الشخصية لكي لا يتعرض لك أحد .

چين : ما الذي يجعلك تعتقدين أن ...



ميلديريد : ماذا يا جويوتى ؟

چين : أوه ، لا شيء .

ميلديريد : الأمر فى غاية البساطة ، أندروز لا يحب أجرونسكى ، وأنا  
أعجب بأجرونسكى . ولو أنه نظر إلىّ كما ينظر إليك ،  
فلا شك أنى سأضاجعه .

چين : ( بنفس عدم الاهتمام ) إنك تفكرين فى أجرونسكى ، أليس  
كذلك ؟

ميلديريد : كلا ... من الجائز أنى أفكر فى الرجال بشكل عام .  
ما عدا زوجك دافيد يا جويوتى . ( تلتفت چين نحوها . .  
وتنظر إليها نصف غضبي ) . حسنا ، أنا آسفة ، اصفحى عني .

چين : لماذا تكرهينه لهذه الدرجة ؟

ميلديريد : استمعى إلىّ يا جويوتى ... إننى لا أكرهه ... بل إنى لا أحس  
بأية مشاعر على الإطلاق نحو رجلك .

چين : ( متفلة ) أنت لا تحبينه بحق الشياطين !

ميلديريد : حسنا ، إننى لا أحبه . هل تفقد صداقتنا نتيجة لذلك ؟

چين : لا تكونى غبية . إننى لم أعتقد أبداً أنك ستخطئين وتحبين  
دافيد .

ميلديريد : ولكنك شورين علىّ الآن .

چين : لا داعى للشجار . ولكن .. لماذا لا تحبينه ؟ ما هو إلا فتى  
مسكيناً خائفاً ... لم يكبر مطلقاً .

ميلديريد : لعلى تعبت من الرجال الذين لم يكبروا بعد . إن هذا مرض  
فى رجالنا . . على الأقل فى هؤلاء الذين ابتليت بهم  
واشجنطن . . ما عدا ...

چين : ما عدا من ؟

ميلديريد : ما عدا أجرونسكى . إنه لا يفارق ذهنى ، أليس كذلك ؟  
وإننى أتساءل هل يفارق ذهنك أنت أيضاً ؟ لماذا بحق  
الشیطان لم تزوجيه يا چین ؟

چین : ولماذا لم تزوجى أنت هارى ترومان وتتعلمى كيف تصبين  
الشأى ؟ بحق السموات ...

ميلديريد : إجعليه أبراهام لنكولن ، وأنا أحضر معى شهادة ميلادى  
فى المرة القادمة . أجل يا حبيبتى . . فى استطاعتى أن أفكر  
فى شيئين منعاك من أن تزوجى أجرونسكى ، شيئين  
ينقصان دأقيد .

چین : إنك شريرة ، وعقلك شرير .

ميلديريد : أنا كذلك حقاً . هل تعرفين امرأة فى المدينة ليست كذلك ؟  
إن الرجال قمل صغير . . ولكننا لا يمكن أن نستغنى عنهم .  
چین : أرجوك يا ميلديريد ألا تتحدثى معى عن أجرونسكى بعد ذلك  
أنا لا أعلم ماذا يعنى بالنسبة لك . أما بالنسبة لى فهو صديق . .  
مجرد صديق .

ميلديريد : بالنسبة لى هو رجل ، هل تفهمين ذلك يا عزيزتى ؟ هو  
يطل . هو البطل الذكر الوحيد فى قاموسى . وليس السبب  
فقط أن چيم أندروز — الشخص الذى حدث أن تزوجته —  
يعتقد إنه أحمر . إن أجرونسكى حقيقى . . هذا كل ما فى  
الأمر . وكل ما يحيط بنا كابوس . . رعب . . دوامة خلقتها  
جنوع الشعب التى تخاف الله ، لكى يحكمها ...

چین : كفى يا ميلديريد ، إنك تصورين العالم بهذا الرعب المثير  
لأغراضك الخاصة . إن حوالينا كثيراً من الرجال والنساء  
الشرفاء . . كما فى كل مكان آخر .



ميلدريد : حقاً ؟ ... أحلاماً جميلة لك يا حبوبتي . . لا داعي للشجار .

چين : لن تتشاجر يا عزيزتي .

ميلدريد : ( تنظر إلى ساعتها ) لقد مكثت زمناً أكثر من اللازم . ( تنهض )

على أن أسرع يا حبوبتي . . هذا موضوع طويل ، وقد

تتناوله في فرصة أخرى . . في أمسية طويلة مطيرة .

( تتجه نحو الباب . . ثم تتوقف ) . سأراك الليلة ؟ لست

غاضبة حقاً ؟

چين : كلا ، لست غاضبة .

ميلدريد : شكراً لله . فأنت صديقتي الوحيدة . . والباقي ينتمون إلى

ذلك القملة أندروز .

( تتجه بسرعة نحو چين ، وتقبل قدمه رأسها ، ثم تخرج . تظل چين

لحظة راكعة بجوار الكرسي . ثم تنهض وتحمق في الباب لحظة

أخرى . ثم تجمع أغطية الكراسي ، وتهز كتفها ، وتخرج صاعدة

الدرج . وبمجرد أن تخرج تدخل لوري جراها من خلال باب

غرفة الطعام . وهي طفلة عمرها خمس سنوات ونصف أو ما يقارب

ذلك . تظهر عليها علامات الصحة . ترتدى معطفاً يوتربط شعرها

بشريط من القماش . تنتقل على المسرح وهي تغني بصوت منخفض .

ثم تجلس بجوار الجرار وتضعه على حجرها وتحاول إصلاح سير من

الكاوتشوك . وعلى وجهها سيماء الاهتمام ) .

لوري : هذا اللعين يدع السير يفلت من مكانه . . مهما فعلت .

هيلدا : ( تسمع عبارة لوري ، وهي تدخل من غرفة الطعام . امرأة زنجية

في حوالى الثلاثين . ترتدى رداء الخادم ) لا تتكلمى بهذه

الطريقة يا لوري .

لوري : أية طريقة ؟

هيلدا : اللعين !

لوري : لقد قلتها الآن أنت كذلك .

هيلدا : أنا لم أقلها .. بل طلبت منك ألا تقولها .

لورى : لماذا ؟

هيلدا : أنت تعلمين لماذا . يا للسموات .. أنت تستطيعين تمييز

الكلمة الطيبة من الكلمة السيئة يا لورى .

لورى : إننى أسمعها فعلا دائما . كل ما فى الأمر أن هذا الجرار

اللعين يفقد السير .. يفقد السير باستمرار .

هيلدا : ( تركع بجانبها ) ها أنت تعودين لقولها مرة أخرى .

فلننظر إلى هذا الجرار . ودعيني أخبرك بشيء . لو أن أمى

سمعتنى أتكلم بهذه الطريقة عندما كنت فى عمرك لجلدتنى

جلدا . أما الآن فأنا قد كبرت ، وفى وسعنى أن أقول

ما يعجبنى . وفى نيتى أن أفعل ذلك . ثم .. إن الجرار لعبة

للأولاد لا للبنات .

لورى : أين أمك الآن يا هيلدا ؟

هيلدا : ماتت

لورى : ما معنى أنها ماتت ؟

هيلدا : ( تضع اللعبة وتحلق فى العفلة ) أعطنى قبلة يا حبوبتى .. يجب

أن أكشف على دماغى لأعرف لماذا أحبك كل هذا الحب

لورى : ( تبعد عنها ) ما معنى أنها ماتت يا هيلدا ؟

هيلدا : لقد وقعت فى مأزق .. كما يبدو . إسمعى يا حبوبتى ..

إنها ماتت يعنى أنها صارت هادئة .. ساكنة كطول الليل ..

غير أنه ليل لا ينتهى .. إنها كمن ذهب للنوم دون أن

يستيقظ مرة أخرى .. لا كفاح .. ولا بكاء . ( وفى هذه

الأناء تدخل حين هابطة الدرج ) .

لورى : وهل سأموت ؟



هيلدا : في وقت ما يا حبوبي . . أجل . . لا مفر من ذلك .  
چين : هيلدا ! هيلدا ! كيف يمكنك أن تقولي هذا ؟  
هيلدا : ( وهي تنهض ) لا ضرر في ذلك يا مسز جراهام . إنهم جميعاً  
يوجهون هذا السؤال إن عاجلاً أو آجلاً . . ولا مفر من  
إخبارهم .

چين : ولكن ليس بهذه الطريقة .  
هيلدا : إلى متى تدليها هكذا ؟  
چين : كفى يا هيلدا . . إن هذا شأني وليس شأنك . ( هيلدا تنظر  
إليها ) . أنا آسفة يا هيلدا . . أنا آسفة . إذهبي يا لوري  
بحرارك إلى أعلى .

لوري : لماذا لا ألعب به هنا ؟  
چين : لأنك لا تستطيعين ذلك . وعلى أية حال فقد حان موعد  
عشاءك .. نخذي لعبتك إلى أعلى واغسلي يديك . ( لوري  
تأخذ اللعبة وتصعد الدرج ) هيلدا .

هيلدا : سأحاول أن أكون مجرد خادم يا مسز جراهام . إنني  
أنسى في بعض الأحيان يا مسز جراهام . لقد كانت أمي  
تقول لي دائماً .. لا تنسى ذلك .. لا تنسيه لحظة واحدة ...  
ولكني مع ذلك .. نسيت .

چين : ( تذهب إليها ) هيلدا . . لقد مكثت معنا زمناً يكفي لأن  
تعرفني بعض الشيء . وأنا أنسى نفسي في بعض الأحيان ..  
كل فرد يفعل ذلك يا هيلدا .

هيلدا : لا أهمية لذلك يا مسز جراهام .  
چين : بل له أهمية . . إنك تحترقين في أعماقك . . حسناً . . أنا  
آسفة . لقد ولدت ونشأت في تشارلستون . أعتقد إنني

قلت لك ذلك مائة مرة ، وهذه هي المرة الواحدة بعد المائة .  
إني أحاول أن أتصرف كإنسان . وليس هذا سهلا . .  
بالنسبة لي . . وبالنسبة للجميع على ما أعتقد . ( تقفان وكل  
منهما تنظر للأخرى . تنزل لوري الدرج . ثم تهز هيلدا رأسها  
هزة خفيفة ) هل غسلت يديك يا لوري ؟

لوري : أجل

هيلدا : سأغسلهما مرة أخرى في المطبخ . . تعالى يا لوري

( تذهبان من باب غرفة الطعام . وتقف حين تنظر إليهما لحظات  
ثم تهز رأسها وتذهب إلى البار لتعد كأسا من المارتيني . وبينما هي  
تفعل ذلك يفتح الباب الخارجى الذى نرى جزءا منه ويدخل دافيد  
جراهام وهو يضع المفاتيح فى جيبه . ودافيد رجل طويل القامة  
يرتدى حلة رمادية وقورة ، وقميصا أبيض . ليس فيه ما يلفت  
النظر بشكل خاص . وجه متناسق مستدير وأنف صغير . . يعبر  
تمام التعبير عن الرجل الأمريكى . . وينم عن الغذاء الطيب ،  
كما يعكس بعض التفكير . ولولا زوج من النظارات لكان وجهه  
سليا تماما . وهو على العموم شاب طيب المظهر . . غير أنه معقد  
لدرجة معقولة ) .

دافيد : ( وهو يضع أوراقه على أحد الكراسى ) هالو جيني .

جين : أوه ! ( تلتقى عليه نظرة سريعة ، ثم تصب المشروب )

دافيد : أوه فقط ؟ لماذا أنت ثائرة هكذا بحق الشيطان ؟

جين : لا شيء . . هل تريد شرابا ؟

دافيد : أجل . . أريد شرابا . . وأريد قبلة . . بل وأريد كل ما يمكن

أن تقدمه هوليود لرجل سعيد فى زواجه ويكد طوال اليوم .

ماذا فعلت الآن ؟

جين : ( تذهب إليه وتقدم له مشروبا وتقبله قبلة خفيفة ) أنت لم تفعل

شيئا . . لقد تشاجرت مع هيلدا . . وأنا متضايقه قليلا . إنها

غلطتى .. وليس لك دخل فيها يا داف . سأهدأ بعد لحظة  
أو لحظات .

دافيد : (يرفع كأسه) فى صحتك .. ماذا حدث ؟

چين : لا شىء .. مجرد سخافات .. لقد نهرتها .. عاملتها كخادم .  
أجل .. لا ، إن الأمر ليس كذلك (تهز رأسها) لقد كان  
الأمر كله سخيفا . لننسه .

دافيد : إن كل ما تحاولين فعله يغيظنى جدا .. ليس فى وسعك أن  
تجعلى الخادم صديقتك .

چين : أنا لا أجعل منها صديقة لى . كل ما فى الأمر إنى أذكر نفسى  
دائما أنها إنسان .. أو على الأقل أحاول ذلك . فلننس  
الموضوع برمتة .

دافيد : ( يذهب إلى كرسي ويلقى بنفسه عليه ) بالتأكيد . ولكن  
الأمر طبيعى جدا يا جيبتي . أنت من الجنوب ولذلك فإنك  
تحسين على ما أعتقد ، بتبكيك الضمير أو بالرغبة فى التفكير .  
أما أنا فأتصرف بشكل طبيعى مع الز ...

چين : لا تفعل ذلك ؟

دافيد : ماذا ؟

چين : ( يبطء وحزم ) لا تنطق هذه الكلمة .. إنها كلمة حقيرة .  
دافيد : ( يهز رأسه ) إنك متعبة الليلة ... حسنا ... لن أذكر هذه  
الكلمة ما دمت ترغبين فى ذلك . ولكنى لا أحس بما تحسين  
به حيالها .. أليس على أن أقاوم الأشياء التى ...

چين : لا تكن غبيا ؟

دافيد : ( يترع نظاراته وينظر إليها باستغراب .. ثم يتحدث ببطء ) إن لى  
أن أغضب كثيرا لهذا القول .



چین : ولكنك ستكون صبورا .  
دائيد : هذا صحيح . . سأكون صبورا . لقد عدت إلى المنزل وأنا  
أحس بالدفء والسعادة . . وسأظل كذلك . ( تدخل هيلدا )  
هالو ، هيلدا .

هيلدا : مساء الخير يامستر جراهام .  
دائيد : أين ابنتي الجميلة ؟  
هيلدا : تناول عشاءها . . ولكنها لا تأكل .  
دائيد : هذه ليست ابنتي حقا . . ولكني سأحاول معها . ( يأخذ  
مشرابه ويخرج خلال غرفة الدوام . هيلدا تتردد لحظة ثم تبدأ  
في متابعتها ) .

چین : انتظري دقيقة يا هيلدا .  
هيلدا : نعم يامسر جراهام .  
چین : ( بدون حرارة ) حاولي أن تنادينني چين . . ولو مرة واحدة .  
هيلدا : نعم يامسر جراهام .  
چین : إنك لن تحاولي . . أليس كذلك ؟ ستظهرين سخطك . . هه ؟  
هيلدا : إنني لا أعلم ماذا تريدن مني يا مسر جراهام .  
چین : بل تعلمين جيدا . ما الذي لا يروقك فيَّ يا هيلدا ؟ ( هيلدا  
تقف . . دون أن تستجيب . . ودون أن تجيب ) أو ما الذي  
يروقك فيَّ أو في دائيد أو في لوري ؟ هل أنت متعبة مثلي  
يا هيلدا ؟ المشكلة ليست إنني أرقى منك . . بل هي أنك  
تستطيعين إقناعي بأنك أرقى مني كثيرا . لماذا ؟ هذا ما أود  
معرفة يا هيلدا . إننا أمريكيون . . وأنا أرغب في أن أفعل  
ما هو صواب . . وكذلك دائيد . ما هو خطأنا ؟

هيلدا : أنا آسفة يامسر جراهام .

چین : ( تغضب فجأة ) أنت آسفة بحق الشيطان .  
( جرس الباب يدق )

حسنا .. أنظري من الذى يدق الجرس يا هيلدا .

( هيلدا تذهب إلى الباب . ثم صوت فولر من خارج المسرح يسأل عما إذا كان داثيد جراهام يقيم هنا . هيلدا تقوده إلى الداخل . شاب متوسط النامة فى منتصف العقد الثالث .. متأنق .. يرتدى حلة هادئة ليس فيه ما يدعو إلى الالتفات . هناك تشابه بينه وبين داثيد جراهام غير أن هناك أيضاً فرقا خفيفاً بينهما .. ولكنه فرق واضح . فهل الذكاء نرى هنا دهاء مدرباً ، ومحل التفاتية التى يتصف بها داثيد تقابل هنا سيطرة على النفس . يرتدى حذاءً أاليا ويمسك قبعة فى يده ) .

فولر : ( موجه حديثه لچین ) أسعدت مساء . إن اسمى فولر .. هل أنت مسز جراهام ؟

چین : أجل

فولر : إنى أود رؤية مستر جراهام ، إذا لم يكن هذا يضايقه .. وإذا كان موجودا .

چین : هل ينتظرك ؟

فولر : ( يتسم باعتذار ) لا أعتقد ذلك يا مسز جراهام . سأشرح الأمر له إذا كان موجودا .

چین : حسنا .. اجلس .. سأحضره . هل تريد مشروباً ؟ هيلدا ، هل لك أن تقدمى للمستر فولر كأساً من المارتينى أو أى شيء آخر ؟

فولر : ( مازال واقفاً ) أشكرك .. لا أريد شيئاً .

چین : ( تتوقف بعد أن كانت على وشك السير ) لا شيء ؟ حسنا .. هل تفضل بالجلوس ! ما هو الاسم الذى ذكرته ؟

فولر : فولر . ف . و . ل . ر . مستر فولر .

چين : أشكرك يا مستر فولر . سأنادي زوجي . ( تخرج بين . يظل فولر واقفا وهو يقاب قبعتة بين يديه )

هيلدا : هل آخذ قبعتك ؟

فولر : هل أنت الخادم ؟

هيلدا : لقد خمنت ذلك ! أجل . . أنا الخادم . كيف خمنت ذلك ؟

فولر : سأحتفظ بقبعتي إذا لم يكن في هذا مضايقة لك . إن الجو جميل . . أليس كذلك ؟ أعني إنه بارد بالنسبة لشهر يونيو .

( حديثه قاطع وخال من الشاعر . يتجاهل سخريه هيلدا . يدخل الآن دافيد جراهام ، ومن خلفه چين . . ومن ورائهما لوري تمسك بقطعة من الخبز )

چين : خذها إلى الداخل يا هيلدا . دافيد . . هذا مستر فولر .

فولر : كيف حالك يا مستر جراهام ؟

لوري : ما هو عمرك يا مستر فولر ؟

چين : ألا تنتهين من عشائك يا لوري ؟ أرجوك . ( هيلدا تأخذ لوري إلى الخارج . چين تتناول مشروبها ودافيد ينظر إلى فولر باستفهام )  
فولر : إنه بيت جميل يا مستر جراهام . . وعائلة جميلة . . وطفلة لطيفة إن لديك الكثير الذي يدعوك إلى الامتنان .

دافيد : ماذا في استطاعتى أن أفعل من أجلك يا مستر فولر ؟

فولر : ( بصوت عال وبلهجة ناعمة ) سأجلس . . شكرا لك . إن مجيء إلى منزل أمريكى لطيف كهذا يسبب لى بعض القلق .

چين : هل تود أن أذهب ؟

دافيد : ( بالهجة يشوبها بعض الضيق ) لماذا يسبب لك القلق ؟ أرجو ألا تؤاخذنى يا مستر فولر ، ولكننا مرتبطان بموعد الليلة .



وستناول العشاء قبل ذلك . . فأرجو أن تصل إلى ما تريد  
قوله . . مهما كان .

فولر : ( موجه حديثه لچين ) أرجو أن تبقى يا مسز جراهام . إننى  
أود الحديث مع كليكما . . إذا سمحتما بذلك . ( يتكلم بمنتهى  
الأدب ، ويعرض الارتباك ) إنها مسألة روتين . فأنا من المكتب . .  
ولدى بعض الأسئلة . . ولن يستغرق الأمر وقتاً طويلاً .

چين : ( تنف إلى جانب من المسرح ترشف مشروبها . . بينما دافيد وفولر  
جالسين ) أى مكتب ؟

فولر : مكتب العدل يا مسز جراهام ؟

چين : تقصد إنك رجل بوليس . لماذا لم تقل ذلك ؟

فولر : ( يخرج بعض الأوراق من حائطه ) إننا لا نحب هذه العبارة .  
فلها تأثير مزعج لا يتفق والواقع . هالك أوراقى يا مستر  
جراهام .

دافيد : ( يأخذ الأوراق ويأق عايتها نظرة قلقة ) أـجل . . حسناً . .  
يسرنا أن نتعاون معك بأية طريقة يا مستر فولر . . وإن  
كنت لا أعلم كيف نعاونك . . أقصد إننى لا أجد فى ذهنى  
شيئاً . . .

فولر : إن الأمر لا يتعدى مسألة روتين . فنحن نبحت وراء شخص  
آخر . . رجل يدعى ليونارد أجرونسكى . . وقد قيل لنا  
إنكما من أصدقائه . هذا كل ما فى الأمر . إنه غاية فى البساطة  
وأنا آسف لأنى قطعت عليكما سهرتكما هكذا .

دافيد . نحن نعرف أجرونسكى . . هذا حق . هل هو فى مأزق ؟  
فولر : أرجو ألا يكون كذلك . على أية حال ليس هذا من شأنى .  
فعلى هو التحقيق الروتينى . وإعتقادى أن الأمر لا يتعدى

التحقيق مع كل الموظفين الذين قد يكتنفهم أدنى شك .  
( يخرج من جيبه كراسة صغيرة ويفتحها ) تفيدنى المعلومات التى  
لدى إنه يعمل نائب سكرتير فى وزارة التجارة . وهو عمل  
ذو أهمية . . ومن الطبيعى إذن أن نتحقق منه .

چين : لقد ظل يعمل فى الحكومة فترة طويلة . أليس كذلك ؟  
فولر : ( يهز كتفيه ) أنا لا أضع السياسة العامة . هل لديك ماترغب  
فى الإدلاء به يا مستر جراهام ؟

دافيد : مانوع المعلومات التى تريدها ؟ أعتقد إنه يمكننى أن أخبرك  
بالكثير .. غير أنى لا أعرف ماذا يفيدك . إننى لم أعد أراه  
كثيرا منذ انتهاء الحرب . لقد قابلته هناك — فى الجيش ، ومنذ  
ذلك الوقت لم نعد نراه إلا مرة كل عشرة أسابيع أو ما يقارب  
ذلك ؟

فولر : أنت تعمل فى وزارة المالية . أليس كذلك يا مستر جراهام ؟  
دافيد : هذا صحيح .

فولر : لقد عملت هناك منذ ثلاثة أعوام تقريبا ؟

دافيد : منذ انتهاء الحرب . فأنا أخصائى فى الإحصاء . ولكنى أعتقد  
أنك تعلم ذلك .

فولر : أجل . ولكن أرجو ألا تدعنى ألقى فى روعك أن لدينا قلما  
للتجسس . هناك كثير من الحديث عن دوسيهات وأشياء  
مماثلة ( يتسم معتذرا ) هذه معلومات بسيطة . فنحن نعرف  
مثلا أنك كنت تعمل فى جريدة « نيويورك لايف » قبل  
الحرب . ولكن هل أجرونسكى ساعدك حقا فى الحصول

على هذه الوظيفة في وزارة المالية ؟

دافيد : نعم . . أعتقد إنه يمكنك أن تقول ذلك . فقد كان يعرف فيليبس معرفة طيبة . وفيليبس الآن خارج الخدمة .

جين : إنى لا أرى مادخلنا في ذلك . إن لدافيد سجلا طيبا . . أم هل تحقق معه ؟

فولر . ( دون أن تفارقه نبرة الاهتمام الشديد . بالرغم من وجود رنة من الارتباك ) إن هذا العمل لا يسرنى . غير أنه واجبى . ولكن ماذا ترى يا مستر جراهام فى آراء أجرونسكى السياسية ؟

دافيد : لا أعرف . ولكنى أعتقد أنه ديموقراطى . . من أنصار النظام الجديد . لقد كان كذلك على الأقل فى زمن روزفلت

فولر : إننى أرى إلى آرائه الأعظم من ذلك .

دافيد : أنا لا أفهم ما تقصده .

فولر : هل كنت تعلم أن أجرونسكى لم يولد فى أمريكا ؟

جين : وماذا فى ذلك ؟

فولر : هذه مجرد معلومات . وأنا أقدر ما قاله مستر جراهام من أنه

لم يكن صديقا حميا لأجرونسكى . لقد ولد فى روسيا . وجاء

إلى هنا وهو فى السابعة . ثم أنه يهودى . كنت أود أن أرى

هل تعرفان هذه الحقائق . ومن الطبيعى أنكما غير

حريصين على صداقته .

جين : لماذا ؟

دافيد : إنك تفهمين ما يعنيه . بحق السماء لماذا لا نحتفظ بهدوينا فى

هذا الموضوع .

جين : إنى أود أن أحتفظ بهدوئى . الواقع إنى أحاول ذلك طوال



اليوم . إذا كان مستر فولر يريد أن يتحدث إليك على  
انفراد سأكون سعيدة بأن أجلس مع هيلدا بالداخل . أما  
إذا كان يرغب في الحديث معي كذلك فأنا أود أن أعرف  
العلاقة بين كون أجرونسكى يهوديا أو مولودا بالخارج ، وبين  
صداقتنا معه .

دافيد : أعتقد أن كل ما قصده مستر فولر أن أجرونسكى ليس تماما  
في مستوانا .

چين : أنت تعلم إنه لم يقصد ذلك . ثم إن ليونارد كان في مستوانا  
عندما كنت في الجيش . أليس كذلك ؟

دافيد : حسنا يا چين .. لا فائدة من هذا الحديث .. لماذا لا ندع  
مستر فولر يخبرنا بما يعنيه .

فولر : ( بكل هدوء ) أعتقد إنني لا أعنى شيئا على وجه التخصيص .  
لقد قلت إنك لم تكن صديقا حميلا له . ولكنك كنت تراه  
منذ فترة . ماذا كانت آراؤه السياسية إذ ذاك ؟ أقصد هل  
يمكنك أن تقول إنه كان مواليا للروس ؟

دافيد : يعلم الله ! لقد كنا نلعب البريدج في الغالب .

فولر : وأثناء الخدمة العسكرية ؟

دافيد : حسنا .. يمكنك أن تقول إننا كنا جميعا إذ ذاك موالين  
للروس .. أليس كذلك ؟

فولر : لا أعلم .

دافيد : كان أجرونسكى متساويا في ذلك مع أى شخص آخر .  
لقد كنا حلفاء لروسيا .

فولر : ما هو شعوره حيال فرانكو ؟

دافيد : فرانكو ؟

چين : أجل يا عزيزي (بمرارة) هذا هو الدكتاتور الأسباني .  
دائيد : لست أبلهأ يا حبيتي . أنا لا أعرف شعوره حيال فرانكو .  
لم أتحدث معه مطلقا عن فرانكو . هناك شيء أعتقد إنه يجب  
أن تفهمه يامستر فولر . عندما كنت في الخدمة العسكرية كان  
أجرونسكي ضابطا .. وكنت جنديا . لم يكن يتحدث معي  
في هذه الأشياء .. حتى لو كان يفكر فيها .

فولر : آه فهمت . ( يوافق كراسته وينتقل بصره من دائيد إلى چين )  
غير أنني أستطيع أن أستنتج أنكما لا تريدان التعاون معنا .  
دائيد : إنني أحاول أن أعاونك يا مستر فولر .

چين : ( موجهة حديثها لفولر ) هل هذا تهديد ؟  
فولر : نحن لا نهدد يا مسز جراهام . غير أنه يبدو لي أن المرء  
عندما يتخذ لنفسه صديقا فإنه يعرف آراءه ومعتقداته .. يعرف  
هل هو شيوعي أم جمهوري .. أم وصولي .

دائيد : إذا كان هذا ماترعى إليه فأنا لا أعلم أن أجرونسكي شيوعي .  
فولر : ولكن ما هو اعتقادك ؟

دائيد : لا أعلم . الواقع إنني لم أفكر في ذلك . لم أعرف شيوعيا  
فكيف يمكن أن أميزه إذا قابلته ؟ أما عن فرانكو فاعتقادي  
أن أجرونسكي لم يكن يحبه . نحن لم نتحدث عن ذلك بشكل  
مباشر .. ولكني أعتقد ذلك من معلوماتي عن أجرونسكي .  
إنه لا يحب الفاشية .

فولر : والفاشية الحمراء .. كذلك ؟

دائيد : إنني لا أفهم قصدك .

چين : أنا لا أحب فرانكو . هل هذا يجعل مني شيوعية ؟

فولر : لا أعلم يا مسز جراهام .

دائيد : (يبتسم بقلق) حسنا.. دعني أخبرك، لمجرد التسجيل، أنها ليست شيوعية.. وكذلك أنا !

فولر : وأجرونسكى ؟

دائيد : ليس لدى ما يدفعني للاعتقاد بأنه كذلك . أنا لم أتحدث معه مباشرة عن الشيوعية . (الجرس يدق . تذهب چين لتري من الطارق . تحبى جريس لانجلي من خارج المسرح . ثم تعود إلى الغرفة ومعها امرأة زنجية . هي جريس لانجلي .. في حوالى الثلاثين ، سوداء ، تبدو ذكية ذات مظهر يدعو إلى الاحترام )  
چين : إن هيلدا في المطبخ . ما زالت تناضل لكى تتناول لورى عشاءها .

دائيد : (بشكل تلقائي ييناهاو مستغرق في أفكاره المتعلقة بفولر) هالو، جريس جريس : مساء الخير يا مستر جراهام . هذه ليلة صيف جميلة بكل تأكيد .. أليس كذلك ؟

دائيد : أجل . (و بالرغم من أن مظهر دائيد وفولر يكاد يكون واحدا . إلا أن الأول كان يجاهد لكى يقدر ما هو النصرف الأكثر ملائمة من جانبه ) إننى أعرف .

فولر : ( ينظر إلى جريس ) نعم يا مسز جراهام ؟

چين : مسز جريس لا نجلنى . مستر فولر (تقدم كل منهما للآخر)

جريس : كيف حالك يا مستر فولر ؟ (فولر ينظر إليها دون أن يبدى شعورا .. فتقابل نظراته فترة ثم تستدير وتذهب إلى المطبخ )

فولر : (موجها حديثه لچين) هل تحتفظين بخادمتين لمعونتك ؟

چين : كلا . إنها صديقة هيلدا . المرأة التى قابلتها من قبل .

فولر : آه فهمت أنت من الجنوب ، أليس كذلك يا مسز جراهام ؟

چين : أجل من كارولينا الجنوبية . (فولر يهز رأسه ببطء وهو

ينظر إلى چين بتأمل واستغراب) هل هذه جريمة أيضا ؟



فولر : على الإطلاق. بالعكس . أنت تتحدثين باللهجة التي أتحدث بها ..  
بخلاف أغلب أهالي نيويورك. ماذا كنت على وشك أن تقول  
يا مستر جراهام ؟

دافيد : شيء لا أهمية له .

فولر : إذا كان الأمر متعلقا بأجروونسكى ، لماذا لا تدعى أقررأهميته  
من عدمها ؟

دافيد : كل ما فى الأمر إننى رأيت نسخة من مجلة «الجاهير الحديثة»  
فى منزل أجروونسكى ذات مرة. لأعلم كيف وصلت إلى هناك  
.ولا أعلم إن كان لهذا الأمر أية أهمية على الإطلاق.

جين : دافيد !

فولر : هل لديك اعتراض على ذلك يا مسز جراهام ؟

جين : أنا لا أرى معنى لذلك . لنفرض أنك وجدت نسخة من  
هذه المجلة هنا .

فولر : دعنى أقرر معنى ذلك يا مسز جراهام . نحن جميعا أمريكيون  
طيون .. ونكرس أنفسنا لحماية بلدنا . على الأقل أعتقد إننا  
كذلك ؟ (موجهة حديثه لدافيد ) وماذا عن أصدقاء أجروونسكى ؟  
دافيد : ( يتزايد اضطرابه وقلقه ) مجرد أناس عاديين ، كهؤلاء الذين  
نراهم فى واشنطن

فولر : ولكن أجروونسكى ليس من هذا النوع .. أليس كذلك ؟

جين : ماذا تدفعنا إلى أن نقول يا مستر فولر ؟ نحن لا نخفى شيئا ،  
إنك لا ترمى إلى الاستفسار .. بل إلى التوريط.

فولر : أنت التى تفعلين ذلك يا مسز جراهام .

دافيد : أرجوك يا جين .. دعنى أعالج الموضوع. عندما يسألنى مستر فولر  
عن شيء .. دعنى أحاول الإجابة .. والله يعلم إننى أود ذلك.

فبولر : بالضبط.. أنا لست مخبرا خاصا .. ولست رجل بوليس . وليس هناك ما يدعو لأن تخاف مني . إنني أقف إلى جانبكما كاية.. والمسألة هي الجانب الذي يقف فيه أجرونسكى . ولهذا سألتك عن أصدقائه . هل أغلبهم من اليهود ؟

دافيد : أعتقد أن بعضهم كذلك.. ولكن.. ليس بوسعى أن أقول ذلك دون أن أفكر بعض الشيء

فسولر : الحمر؟ اليهود والحمر؟ إنها معادلة معروفة يامستر جراهام.. فكر في هذا .

دافيد : أنا أحاول أن أعاونك يا مستر فولر .. ولكنى لا أعلم من أين أبدأ .

فسولر : ( بهدوء وبصوت أكثر رقة.. وحرارة.. يسر به إلى دافيد) لماذا لا تفكر في الأمر مليا يامستر جراهام؟ هاهى بطاقتى.. فكر في الأمر.. وسأظل في مكنتى حتى منتصف الليل . أنا أعلم أنك لم تكن تفكر في مثل هذه الأمور . ومن حظنا أن أغلب الأمريكيين لا يفكرون فيها . ونحن نعمل على أن يظلوا كذلك . ( ينهض ويلتفت إلى جين) ألا تتفقين معى على ذلك يامستر جراهام؟

جين : أجل ، أنا أوافق على ذلك

فسولر : إن لى أن أستنتج إذن أنكما قد صفحتما غنى لمضايقتكما هكذا . إن لديك عائلة جميلة يامستر جراهام . ولو أنى مكانك لكنت غفورا بها.. ولحاربت لآخر قطرة من دى دفاعا عنها.. لو أنى مكانك .

دافيد : أجل .. شكرا لك .

فسولر : أنا الذى أشكر لك عطفك . أسعدت مساء .

دافيد : أسعدت مساء . سأرافقك للباب . ( يرافق فولر إلى الخارج بينما جين

نمزج مشروباً آخر . يعود بعد لحظة ويظل واقفاً ينظر إلى چين ) .  
رجل طيب .

چين : ماذا ؟

دافيد : أقصد أنه كان بوسعه أن يكون أسوأ من ذلك كثيراً .

چين : أما أنا فأعتقد أنه كان فظيماً . هل تريد مشروباً آخر ؟ أنا  
أريد واحداً . . . بل اثنين . . . أو ثلاثة . أعتقد أنني أود أن  
أشرب حتى أغيب عن الصواب الليلة .

دافيد : هذا جميل . جميل جداً ! ( يضع يديه في جيوبه . ويسير ببطء عبر الغرفة

وعينه إلى الأرض . ثم يتوقف ، ويراقب چين وهي ترشف مشروبها )  
إن لدينامو عدداً مع عائلة أندروز في التاسعة ، لنلعب البريدج .

چين : وأنا لست في حالة تناسب لعبتك المفضلة !

دافيد : لم أقل ذلك . بحق السموات يا چين . . . ما الذي يحترق  
في أعماقك ؟

چين : لا شيء . . . كل ما في الأمر إنني أحس بقذارة . هل هذا  
من حقى ؟ إن صديقك . . الرجل الطيب . . لم يستطع أن يجعلنى  
أشعر بتحسن .

دافيد : أنت تتحدثين كما لو كنت قد دعوته للحضور . إنه يؤدى واجبه .  
هل كنت تؤدين منى أن أطرده خارج المنزل ؟ كم يكون هذا جميلاً . .  
جميلاً جداً . يبدو أنك ما زلت متأثرة بالشجار الذى حدث بينك  
وبين هيلدا . لست أدري لماذا لا تكونى معقولة فى هذا الأمر .  
لقد عرفت كثيراً من الأولاد الملونين فى الخدمة . عاملتهم  
كما يجب . . ولكننى لم أكن أستريح لهم .

چين : هذا كلام سيء . .

دافيد : حسناً . . أنا أعتذر . . كل ما أقوله الليلة كلام سيء .

چين : ( تضع مشروبها وتنظر إليه .. ثم تدير نحوه ، وتأخذ يديه بركة )  
داقي — إنا على وشك أن نتشاجر ، أليس كذلك ؟  
( يهز رأسه موافقاً دون أن يذبس بينت شفة ) وبعد عشر دقائق  
سيكره كل منا الآخر ! ( يهز رأسه موافقاً مرة أخرى ) دعنا نتفادى  
ذلك .

داقيد : حسناً .. حسناً .

چين : قلني بدلا من مجرد قول ذلك . ( يأخذها بين ذراعيه ويقبّلها )  
هل لك في مشروب آخر ؟ داقيد : أجل ( تذهب إلى البار  
وتصب مشروبا ، داقيد يتكلم ببطء وصعوبة ) إنني أصاب بالحيرة  
عندما تواجهني مثل هذه الأمور . لا أستطيع التفكير ...  
وأرى أمام عيناى سواداً في سواد . وإنني أتساءل .. قد يكون  
أجرونسكى شيوعياً . كيف لي أن أعلم ؟

چين : لعله كذلك ، لننس الموضوع برمته . ( تدخل لورى . ومن  
ورائها هيلدا )

هيلدا : لقد أكلت لورى جيداً الليلة .  
لورى : أكلت كل شيء . لم أبق في الطبق على شيء . ويجب أن  
أحصل على هدية نتيجة لذلك .

داقيد : ( يحملها ويقلّبها ) أنت عظيمة .

لورى : هل تحبني ؟

داقيد : أحبك كلك . ، كل قطعة منك . . أحبك كثيراً جداً .

لورى : هذا أكثر مما تحب ماما ، أليس كذلك ؟

داقيد : حسناً ..

چين : ( لهلدا ) عليك أن تدثريها الليلة يا هيلدا . . فأنا أعتقد أن  
الجو سيكون بارداً .



داقيد : حسناً .. الأمر يختلف .. أنت شيء خاص ( يوجه حديثه إلى هيلدا ، بشكل عرضي ) يا هيلدا . . إنني أفضل أن تستخدم جريس الباب الخلفي .

هيلدا : ( وقد توترت ) أنا لم أطلب منها أن تستخدم الباب الأمامي يا مستر جراهام .

چين : أنا التي طلبت منها ذلك . وأنت تعلم هذا يا داقيد .  
داقيد : أنا أعلم . ولكنني لا أستطيع أن أفسر ذلك لقولر . لعلك لاحظت كيف نظر إليها .

هيلدا : إذا أعطيتني لوري . . فإني سأضعها في فراشها ( بصوت خافت من المشاعر ) سأرى ألا تستخدم جريس الباب الأمامي مرة أخرى .  
چين : هيلدا ( تتوقف عن الحديث . . ثم تعملق في داقيد )

هيلدا : هيا يا لوري .. قبلهم قبلة المساء ( لوري تقبل كلا منهما بدوره )  
لوري : هل ستحضر لي الهدية يا بابا ؟

داقيد : بالتأكيد يا ملاكي . . هيا إلى فراشك  
لوري : ماذا ستكون الهدية ؟

داقيد : إنني لم أقرر ذلك بعد . . هيا إلى أعلى .

لوري : هل ستصلح ذلك الجرار اللعين من أجلى ؟

داقيد : لن أصلحه إذا استعملت هذه اللهجة . . هيا إلى النوم . .

ومساء الخير ( هيلدا تصعد الدرج ومرحلتها لوري . وعندما يذهبان يجنم على المكان صمت ثقيل . داقيد ينظر إلى مهرابه ثم يرشف منه )  
حسناً .. هيا .. قولي ما يعتمل في نفسك ؟

چين : لا تظهرني بمظهر الزوجة السيئة يا داف ( بركة ) ما كان لك أن تقول ذلك .

داقيد : اللعنة على كل شيء . . هل تعرفين ما دار بخلد قولر ؟

چین : ماذا دار بخلده يا داف ؟

دافيد : (سير ببطء إلى الكرسي وياقي بنفسه فوقه) انك تجعلين من نفسك صديقة لهيلا .. ومن الذي يعامل .. حسناً ، من الذي يعاملهم بهذه الطريقة ؟

چین : أية طريقة ؟ كإنسان ؟ .. كبشر ؟

دافيد : هل تستطيعين تفسير ذلك أمام فولر ؟ إنه لا يبحث عن الإنسانية إنه يبحث عن الحمر .

چین : (تخطو خطوة وتواجهه) يا إلهي يا داف ، هل يجب أن أفسر ذلك لفولر . هل أنا شيوعية لأنني أعامل الخادم معاملة طيبة ، أو لأنني أدع صديقة لها تدخل من الباب الأمامي ؟

دافيد : استمعي إلي ، أنا لا أعلم ما هو الشيوعي . لم أقابل واحداً منهم ، بحق المسيح قد أكون أنا شيوعياً . وقد يكون أجرونسكي كذلك . كيف لي أن أعلم ، ولكنهم يقولون أن الحمر يفعلون ذلك . وأنا لا أستطيع أن أحرز ما كان يفكر فيه عندما نظر إلى جريس .

چین : (برقه أكبر) ماذا دهاك يا داف . ما الذي يدور في رأسك ؟ دافيد : انني لا أعلم يا چين ، هذه أول مرة أقابل فيها واحداً من الخبابرات . سمعت عنهم من قبل . حدث هذا لأصدقائي . ولكن هذه أول مرة يحدث لي ذلك ، وأنا خائف . لست بطلا . . واني لا أحب ذلك

چین : فلننس كل شيء ، تعال يا داف . دعني أراك مبتسماً (تجلس على ركبتيه)

دافيد : إن لديه تقريرين . . واحد عن أجرونسكي والآخر عن

چین : (تهم واقفة) كيف لك أن تعلم هذا ؟

دافيد : لا شك أن هذه هي الحقيقة .

چين : حسنا . وما في ذلك ؟ ماذا إذا كان لديه تقرير عنك ؟

دافيد : فلنفرض أن أجرونسكى شيوعى .. ماذا يكون موقفى ؟ هل سمعت  
أجرونسكى يتحدث ضد روسيا ؟ هل تذكرين القصة التى  
ذكرها عن الطب السوفييتى ؟ إننى أتذكر أن أجرونسكى هاجم  
الرأسمالية ذات مرة فى وحدتنا وقال ...

چين : ( كانت تستمع اليه غير مصدقة أذنيها ثم انفجرت فيه غاضبة ) داف هل  
جنت حتى تفكر هكذا ؟ !

دافيد : ( يهه واقفا ) لقد كنت دائماً تعجبين بأجرونسكى .. لعلك تظنين  
اننى لم ألاحظ كيف كنت تنظرين اليه وكيف كنت تصغين  
إلى حديثه !

چين : داف !

دافيد : ( يهز رأسه فى حيرة ) أنا آسف .. أنا آسف يا چين ( يسير فى الغرفة  
( جيئة وذهاباً ) ان كل ما قلته الليلة ..

چين : ( تذهب اليه ) لقد انتهى الأمر ، ولننس كل ما حدث الليلة ،  
ستأخذنى للعشاء .. وستقدم لى كأسين من الكوكتيل  
ومنسكر ، وسنخطيء فى لعبة البريدج .. أليس كذلك يا داف ؟

دافيد : أجل .. اتفقنا ..

چين : ( تبدأ فى صعود الدرج ) اننى أحبك أيها العبيط المجنون .  
( ويسدل الستار عن المنظر الأول )

## المنظر الثاني

الوقت حوالى منتصف الليل فى نفس اليوم السابق . . يضىء مصباح واحد فى الغرفة عندما ترفع الستار عن المنظر السابق نسمع صوت باب يفتح ويدخل دافيد جراهام . . ومن ورائه چين جراهام :

دافيد : (مستمرا فى حديثه بدأه خارج المسرح) ليس مجرد الحسارة ولكن الذى يهمنى هو عجز قتهم الملعونة . ان الخمسة دولارات ليست بذات أهمية ، ولكن المهم كيف خسرنا ثلاث مرات . چين : وما أهمية ذلك يا داف ؟ لو أن چيم أندروز كان أفضل من ذلك فى أمور أخرى ، لما احتاج أن يغذى كبرياءه بهذه الطريقة فى لعب الورق .. ولكننا قد تحدثنا بعض الوقت بدلا من أن ندفن أنفسنا فى ورق اللعب

دافيد : (وهو يضىء ، مصباحا آخر ويشعل سيجارة) ما الذى يجعلك تعتقد أننى أفضل من چيم أندروز فى أىء شىء ؟

چين : (تبتسم) ان لدى أسبابى .

دافيد : ( وهو ياتى بنفسه فى أحد الكراسى ) ما هى هذه الأسباب ؟ كان أندروز نجما صاعدا فى النظام الجديد ، وعندما طردوا أنصار النظام الجديد صار رجلا إداريا صارما ، وعندما أعلنت الحرب جعلوا منه كابتن فى البنتاجون ، وسيكون وزيرا للداخلية فى يوم من الأيام .. بينما سأظل أنا أقوم باحصاءاتى بمرتب ستة آلاف دولار فى السنة .. كم أنا أفضل من چيم أندروز ! إن والده نائب رئيس شركة الصلب الملعنة ، أما أب فـيدير مخزن أدوية فى پوريا

چين : استمر .. انقث كل ما فى صدرك . أنت لاشىء .. أنت مجرد دافيد جراهام الفقير الذى لم يكن شيئا هاما ولن يكون شيئا هاما

دافيد : أنت تعينى ما تقولين .. أليس كذلك ؟

چین : إنك غير محتمل يا دافيد ، كل هذا لأنني ألعب البريدج بشكل سيء دائماً . لماذا ذهبنا إلى هناك الليلة ؟

دافيد : لأنه ليست لدى الشجاعة على أن أعارض أندروز في لعبه... لأنني أخافه كما كنت أخاف أجرونسكي . لأنه ليست لدى القدرة على أن أحصل على شيء ، أو أن أنبل شيئاً إنني .

چین : إن أجرونسكي لم يكن يعتقد ذلك !

دافيد : وكيف تعرفين ما كان يعتقد أجرونسكي ؟

چین : لقد كلني عنك . هل هذا غريب ياداف ؟ انه يعتقد أني رجل ممتاز

دافيد : لقد حصلت إذن على شهادة هامة ! (بمرارة) أنا رجل ممتاز

عند ليوناردو أجرونسكي . إن على ألا أصدق ذلك . ماذا

أغتم من هذا القول ؟ لا يهمني ماذا أكون .. ولكن إذا قال

أجرونسكي كلاماً طيباً عني فإني أصبح حسناً في عينك .

چین : عم تتحدث ياداف ؟

دافيد : لقد سألت جيم أندروز عن أجرونسكي عندما كنت بالداخل

مع روث .. هل تعرفين ماذا قال ؟

چین : يمكنني أن أخمن . إنه لا يحب أجرونسكي ، فما أهمية ما قاله ؟

دافيد : إن كل شيء يتعلق بي لا أهمية له . أليس كذلك ؟

چین : اسمع ياداف .. اني لن أبدأ هذا الموضوع مرة أخرى في هذا

الوقت المتأخر من الليل . إذا كنت تريد أن تعذب نفسك ، فافعل

ذلك وحدك - أما أنا فذهبة لأنام ( تبدأ في السير نحو الدرج )

دافيد : سم !

چین : ماذا ؟

دافيد : لا شيء - إني أعطيك رأي جيم أندروز في أجرونسكي . قال

ان الرجل سم .



چین : هل قال ذلك ؟

دائيد : يبدو من المضحك أنك تعرفين الكثير جدا عن ليوناردو أجرونسكى أكثر مما أعرف . لا شيء يثير عجبك .

چین : لماذا أعجب من رأى من آراء جيم أندروز العميقة ؟

دائيد : إذا كانت علاقتك بأجرونسكى قوية إلى هذا الحد لماذا لم تقدمى رأيك عندما طلب منك فولر ذلك ؟

چین : ( وكانت قد وصلت إلى أول الدرج . تنف ويدها على الحاجر . .  
ثم تلتفت إليه ) داف ... اننى لست مخبرة بوليس .

دائيد : إذن أجرونسكى شيعى ؟ وبعبارة أخرى .. حتى إذا كنت تعرفين ذلك فلن تتكلمى .

چین : قد يكون من سكان المريخ !! أنى لى أن أعلم ياداف؟! إذا كان صديقك مسترفولر سيعتقد أننى شيعى لأننى سمحت لزنبيجة أن تدخل من الباب الأمامى، فانه سيعتقد ما يحلو له عن أجرونسكى ولن يغير هذا ما أقوله أو ما تقوله أنت.

دائيد : هذا جميل . ولكنك لم تفكرى فى أنه من الممكن أن أضرار أنا نتيجة لذلك ؟

چین : لقد فكرت فى ذلك ياداف ...

دائيد : وإذن . .

چین : ماذا كان على أن أفعل فى رأيك ياداف ؟ أقول لفولر أن أجرونسكى شيعى وأننى أعرف ذلك ؟

دائيد : هل كنت تعرفين ذلك ؟ ان هذا كل ما كنت أحاول الوصول إليه ( يذهب نحوها ) لقد كنت أظن أننى أعرف أجرونسكى ! لقد اعتقدت أن ذكائى كجاویش فى هو الذى دفعه لايجاد هذا العمل لى . غير أنى لا أعرف شيئاً عن

أجرو نسكى .. وإني أستطيع أن أرى الآن .. أنه عندما يكون الأمر متعلقا باليهود أو ما إلى ذلك - فأنا جاهل . وزوجتي الصغيرة البريئة في استطاعتها أن تعلمنى شيئا أو شيئين .

چين : ( يبرود تام وبصوت متزن . بعكس صوته المرتفع ) صه ياداييد  
إني أعتقد أنك تكلمت بما فيه الكفاية .

داييد : ( يترك العنان لمضيه ) هناك الكثير الذى يمكننى قوله لو أردت ..

چين : ( تقاطعه قبل أن يستطرد ) لا تقل أكثر من ذلك ياداييد .. هذا

يكفى .. إني ذاهبة لأنام . تصبح على خير يا داييد ( چين تصعد

الدرج وتخرج من المسرح دون أن تنظرواها . يقف داييد حيث كان

يراقبها ثم يحماق في الدرج بعد أن ذهبت . يستدير ببطء حتى مواجهة

الدهليز . ويخرج سيجارة يشعلها بعصية .. ويأخذ منها أنفاسا سريعة

متتابعة وهو يسير نحو البيانو ويسقط عود الثقاب في منفضة السجائر ..

وبينا هو يفعل ذلك ، تدخل هيلدا من حجرة الطعام . يفاجأ داييد

عندما يسمع خطواتها ، ثم يستدير ويواجهها ) .

داييد : ماذا تريدين ؟

هيلدا : ( بصوت طبيعي ) اننى جئت لأطفىء النور يامستر جراهام .. لقد

ظننت أنك والمسر جراهام ذهبتا للنوم .

داييد : لماذا ؟ لأنك كنت تسترقين السمع ؟

هيلدا : ( وهى تتحكم فى غضبها المتزايد ) اننى لا أسترُق السمع يامستر

جراهام . لقد سمعت أصواتا هنا .. ثم توقفت الأصوات . وكنت

أستطيع أن أرى الأضواء وأنا فى المطبخ ، وليس من حقك أن

تهمنى بأنى كنت أسترُق السمع . إني لا أعرف شيئا عن الحديث

الذى دار بينكما . . ولا أهتم مطلقا بهذا الحديث .

داييد : حسنا .. أنا آسف

هيلدا : ( تأخذ نفسا عميقا . . وتعض على شفتها السفلى قبل أن تتحدث ) إني

أعمال هنا يا مستر جراهام . . وأنا أحب أن أعمل عند  
مستر جراهام .. كما أحب الطفلة الصغيرة .. ولكنني أستطيع  
أن أجد عملاً آخر إذا كنت ترغب في هذا .

داقيد : من قال ذلك ؟

هيلدا : هذا معنى كلامك يا مستر جراهام . أنا لا أحب أن أتهم بأني  
أسترق السمح .. وأنا لا أحب أن أهان من أجل أصدقائي . لم  
أطلب من جريس أن تدخل من الباب الأمامي .. مستر  
جراهام هي التي طلبت منها ذلك .

داقيد : ( وقد فقد نجاة سيطرته على أعصابه ) بوسعك أن تفعل كل  
ما ترغبين يا هيلدا .. أبقى أو أذهبي إلى الجحيم .. إن هذا ما زال  
منزلي . أتريد أن أحداً لأمراً أكثر من ذلك ؟ أتركي العمل  
هنا . إنني لن أتحمل واحدة من نوعك لا تستطيع أن تعرف  
مكاً جيداً . هل تفهمين ذلك ؟

هيلدا : ( بكل هدوء ) إنني أفهم يا مستر جراهام . أسعدت مساء .  
( تخرج من خلال غرفة الطعام . يقف داقيد هناك ينظر في أثرها . ويظل كذلك  
لفترة لا نقل عن ثلاثين ثانية ثم يخرج نظارته ويدعك عينيه يديه  
المنقبضتين . يستدير ببطء وينظر حوله في الغرفة ثم يخطو نحو الهاتف  
ويحرق فيه ثم يسير إلى أمامه ويسقط في أحد الكراسي ويجلس هناك بتعاسة  
ثم يقف مرة أخرى ويطلق بعض المصاييح ويخطو إلى السلم ثم يتوقف  
متربداً ثم يخرج حافظة ويأخذ منها بطاقة .. الآن وقد اعترم أمراً فانه  
ينحرك بسرعة أكبر .. يدير قرص الهاتف بعصبية واضحة ، ويمسك  
بالمساعة بيديه الهاتف يدق في الطرف الآخر ثم يحدث برقة .

داقيد : ( في الهاتف ) هالو مستر فولر ( فترة يستمع فيها إلى الطرف الآخر )  
مستر فولر إنني داقيد جراهام أجل . إنك تتذكر . داقيد  
جراهام . أنا آسف لإزعاجك في مثل هذا الوقت المتأخر ..

أنا آسف جدا .. ولكنك تعلم أن المرء عند ما يكون لديه ما يشغل ضميره فإنه لا يستطيع الانتظار للصباح — لا يستطيع ذلك مطلقا (سكوت) أنا سعيد لأن هذا هو شعورك .. إنني أتفق معك أن الواجب لا يتقيد بالساعة مطلقا (سكوت) .. طبعا ، وأنت تفهم أن هذا ليس شيئا هينا ، وهناك كثير من المعانى لمثل هذا الأمر . ويحتاج المرؤ إلى كثير من الفهم لكي يرى بنفسه أميريكيا مخلصا يقوم بواجبه . لقد كنت فى الخدمة العسكرية، أنت تعلم ذلك (سكوت) أجل ، طبعا (سكوت) أجل ، هذه طريقة جميلة لوضع الأمر . ما كنت لأضع الأمر هكذا يا مستر فولر، ولكن هذا حق . ان الأمر كما تقول . هذا لا يعنى أننى كنت أخفى عنك شيئا . لقد حاولت أن أكون صريحا ووضحا معك ما فى وسعى . وحتى الآن ليس لدى شيء خطير أخيفه لما سبق أن قلته معك . أقصد ليس لدى شيء من النوع الخامس . (سكوت) كلا بالتأكيد — إننى أتفق معك على أنه من المستحيل أن يكون المرء قاطعا فى مثل هذه الأمور .. ولكننى وزوجتى فكرنا معا فى الأمر .. (وعند ذاك تظهر حين فى أعلى الدرج إنها ترتدى منامتها . وبينها دافيد يتحدث تهبط هى الدرج، وتوقفت قرب نهاية الدرج تراقب دافيد وقد تصلبت) ولم نستطع أن نمنع أنفسنا من الموافقة على أنه من المعقول جدا أن يكون أجروانسكى أحمر . إن المرء يضع الأمور الواحد بجانب الآخر .. ويبدو أن هذه نتيجة معقولة . هذا ما يبدو (سكوت) أجل إننى واثق من هذا . من الطبيعى أنه لم يقل لى ذلك . لو أنه فعل لقاطعته تماما . وفى الواقع اننا توقفنا تقريبا عن الزاور . ولم أكن أهضم فلسفته (سكوت)

أجل - إننى أرغب فى التعاون معك - فى أى وقت ترغبه .  
( سكوب ) أسعدت مساء ياسيدى .

( داقيد يضع السماعة ويستدير فىرى چين .. يحملق كل منهما فى الآخر ثم  
يهز داقيد كتفيه ويشعل سيجارة أخرى .. تسير چين عبر الغرفة دون  
أن ترفع عينيهما عن داقيد حتى يصير ظهرها إلى الدهاليز .. وتقف مواجهة له ..  
وعندما تتحدث يكون صوتها هادئا جدا غير أن به رنة من التوتر )  
چين : هل تشعر بتحسن الآن يا داقيد ؟ ( داقيد لا يقابل عينها .  
وينفث دخان سيجارته ) هل تطهرت ؟ ( ياقى بالسيجارة ..  
ثم يستدير فجأة ليواجهها .. غير أنه يظل صامتا ) هل تطهرت  
يا داقيد ؟ ما كان لك أن ترفع صوتك هكذا وأنت تطهر  
نفسك . كان من الممكن ألا أسمعك لولا أنك تخاف أن  
يفوت صديقك كلمة واحدة مما تقول .

داقيد : بحق المسيح دعيني وحيدى ياچين ! لقد فعلتها .. هذا كل  
ما فى الأمر .. لقد فعلت ما اعتقدت أنه صواب .

چين : ( وفى صوتها رنة رثاء ) إنك لم تكن تعتقد أن هذا صواب يا داقيد  
داقيد : كيف تعرفين ما أعتقده ؟ إنك غارقة فى الفضيلة .. أنت لا  
تخطئين وأنا الذى أخطىء فى كل ما أفعله  
چين : كلا ليس الأمر كذلك .

داقيد : لقد ذكرت أنت بنفسك أن أى شىء أقوله أو أفعله لن يغير  
مما يعمل فى أذهانهم بخصوص أجروانسكى .

چين : لقد قلت ذلك .. بالتأكيد .

داقيد : إذن ما أهمية ما فعلته الآن ؟

چين : ( وهى تهز رأسها ) يا الهى . أنت لا تسألنى عن ذلك حقا يا داقيد ؟  
داقيد : على أية حال لقد انتهى الأمر .



چین : بعد أن ساعدك أجرونسكى على الحصول على هذا العمل ..  
تخاف أن تفقده .. إتنى أعرف ما معنى أن يخاف الانسان ..  
صدقنى ياداقيد .

دافيد : ( مقاطعا ) كفى وعظا . لست طفلا حتى أوعظ بهذه الطريقة !  
چین : إنك لست طفلا ياداقيد .. هذا حق .

دافيد : لماذا تصرين على إثارة الموضوع ؟ لقد انتهى .. أليس كذلك .. ؟

چین : لقد انتهى بالتأكيد ياداقيد - لقد انتهى . ( تذهب إلى الدرج )  
مساء الخير ياداقيد

( وينزل الستار على نهاية الفصل الأول )

## الفصل الثاني

### الطعام الأول

الوقت بعد ظهر اليوم التالي ، والسكان مكتب أوستن كارميشيل في وزارة المالية . . وهو مكتب متسع أناته ليس جديدا . . وليس ممتازا . . غير أن المكان يعكس وجود موظف حكومي متوسط الأهمية ويهتم بالمحافظة عايه . المكتب من الماهرجاني . . ولون الجدران هو الأخضر الفاتح المفضل في واشنطن . وتغطي الأرض سجادة رمادية . . وعلى كل من جانبي المكتب الذي يوجد إلى يمين المسرح كرسيان جالديان . وفي المسرح نافذة متسعة بها ستائر بندقية اللون . وتوجد في الغرفة كذلك أريكة جلدية وكرسيان بظهر مستقيم . والصورة الوحيدة في الغرفة هي صورة لارئيس موضوعة في إطار على الجدار في أيمن المسرح . وعلى الجدار صورة نسر وصورة محفورة من الصلب تمثل اجتماعا لمجلس الوزراء . المكتب مظم . . عليه قليل من الأدوات . وبمجرد أن يرتفع الستار ، يفتح الباب الماهرجاني في أيسر المسرح ويدخل أوستن كارميشيل ومعه فريد سلوين . كارميشيل رجل متوسط الحجم في حوالى الخمسين من عمره . يسير منعنيا بعض الشيء ويدفع برأسه قليلا للأمام . يرتدى حلة من القماش الرقيق . سلوين أصغر منه سنا — في حوالى الأربعين له وجه متغضن ، هضم ومظهر عصبي . كارميشيل يتجة إلى الستائر ويجذبها فتدفع دخول أشعة الشمس . حركاته حازمة . ثم يجلس خلف المكتب . بينما يقف سلوين إلى جانب المكتب ينظر في أحد الدوسيهات .

كارميشيل : أرني إياه يا فريد ( يمد يده ليأخذ الدوسيه . . وهو ينظر في نفس الوقت في ورقة أخرى على المكتب . سلوين يعطيه الدوسيه . فيفتحه ويتصفحه بينما سلوين يسير في الغرفة جيئة وذهاباً ) صدقني إن المواطنين لدينا يعملون بكل دقة .

سلوين : أجل . . إنهم يلجأون إلى الدقة . . إذ ينقصهم الذكاء .  
كارميشيل : اسمع . . إن عليك ألا تغطهم حقهم من التقدير . وعليك أن تعترف بأننا نقوم بأعمالنا خيراً من الآخرين .  
سلوين : نفوقهم كثيراً . . للأسف .

كارميشيل : ليس الأمر مؤسفاً إلى هذه الدرجة يا فريد . وكفي فلسفة . .  
هل قرأت هذا ؟  
سلوين : أجل .

كارميشيل : إن مجرد إرساله لنا يعني أن علينا أن نقوم بواجب معين ،  
وأسوأ ما في الأمر أن جراهام أبله . . إنني أحس بنوع من  
الأسف حياله .

سلوين : حقاً . أتحمس بذلك فعلاً ؟  
كارميشيل : ( بروح مرحة ) إنك تعتقد أنني أجد متعة في آلام الناس .  
سلوين : لحد ما . أعتقد أنك في حاجة إلى ذلك .  
كارميشيل : ( يهز رأسه ) إنك عاطفي يا فريد . لست طيباً ولست حانياً .  
إنك مجرد عاطفي . . وإنني أخمن أنك ابن كلبة في أعماقك .  
( يتسم سلوين الذي يحرق فيه يلامه ) لا تغضب من ذلك . فأنا  
لست عاطفياً . لا أقصد أن أكون قاسياً . عليك أن تفهم  
ذلك يا فريد من أجل صالحك أنت .

سلوين : ( يسير إلى المكتب ) ماذا ستفعل ؟ هل ستطلب استقالته ؟  
كارميشيل : وهل في وسعي أن أفعل غير ذلك يا فريد ؟

سلوين : لا تحاول أن تلقى العباء على . أنت رئيس المكتب ولست أنا  
كارميشيل: وأنا أكرر قولى إذ لا أستطيع أن أفعل غير ذلك ؟  
سلوين : لا أعلم .. ولكنك تعتقد بأن فى الأمر خطأ كبيراً .

كارميشيل: ( يلف ذراعيه ويميل إلى الوراء فى كرسيه وهو يتسمم ) أنت تحاول  
أن تبدو بمظهر الرجل الحريص على الأخلاق . . وأنا  
أراهن على أنك معزة لعينة يا فريد . إنك ترى أن الشيء  
إما أن يكون صحيحاً أو خطأ . حسناً . . ليس هناك ما هو  
صحيح تماماً . . أو ما هو خاطئ تماماً . . ليس هناك سوى  
الضرورة المباشرة .

سلوين : والضرورة المباشرة واضحة جداً ؟

كارميشيل: واضحة جداً . فهناك عملية . . والبشر إنما يخلقون الأوضاع  
لتبدأ العملية سيرها . أما العملية ذاتها فهي غير إنسانية تماماً  
ولكنها ضرورية جداً لكى نستمر أنا وأنت فى استلام  
مرتباتنا وفى عمل كل ما يرضى ضمائرنا المحترمة . ولكن  
لا تقدم لى أخلاقاً مجردة ، فليس هناك شيء كهذا .

سلوين : إننى أتساءل ماذا كنت ستفعل إذا كنت أنا الآن محل  
جراهم ؟

كارميشيل: فى وسعك أن تخمن ذلك يا فريد ؟

سلوين : أنت تعلم أن فيليبس هو الذى أعطى جراهم هذه الوظيفة  
وكان فيليبس صديقاً لى — ما هو اسمه ؟

كارميشيل: أجرونسكى .

سلوين : واستقال فيليبس — وكنت أنت صديقاً مقرباً لفيليبس .  
أليس كذلك يا مستر كارميشيل ؟ لقد كنت تراه كثيراً .

كارميشيل: ( وقد عادت إلى شفثيه الالبسة الرفيعة الكاوية ) أنا لا أعلم

هل أغضب أم أتسلى . كيف كنت تقضى أوقاتك يا فريد ؟  
في رؤية أفلام رخيصة عن الجستابو ؟

سلوين : بل في التفكير يا مستر كارميشيل .  
كارميشيل: إذن فأنت تفكر يا فريد . لعلك كنت تفكر أنك قد  
كبرت بحيث تشتبك معي ؟

سلوين : ليست المشكلة مشكلة من الكبير أو الصغير يا مستر كارميشيل .  
( يتحدث وهو متوتر . أبيض الوجه . عصبي ) هذا الشيء من  
نوع جديد . إنك ستطرد جراهام لا لأنه شيوعي . . ولا  
لأنه قد حصل على عمله عن طريق أجرونسكي . . ولكنك  
ستطرده لتدعم مركزك .

كارميشيل: وأنت يا فريد ؟

سلوين : دعني جانباً في الموضوع يا مستر كارميشيل . . إنني سأحمي  
نفسى بنفسى . لم يكن لديك ضمير مطلقاً . . أما أنا فكان  
لدى جزء صغير من ضمير . إنك تبيع جراهام رخيصاً . .  
أما أنا فسأحمي نفسى .

كارميشيل: وأنت تعتقد ( يلقى بنفسه إلى الورا في كرسيه وهو يضحك ضحكات  
عالية عصبية ) أنت تعتقد أنك أوقعتني يا فريد . أجرونسكي  
كان صديق فيليبس . وأنا صديق فيليبس . برافو . ( يتف  
لجأة على قدميه ويتكلم في صوت منخفض وبارد ) هل على أن  
أستقيل يا فريد ؟

سلوين : إنك لا تخيفنى يا مستر كارميشيل . لقد كنت تخيفنى يوماً ما .  
أما الآن فلا . فالموقف جديد . . وهناك كثير من الاحتمالات  
ولقد اعتبرت نفسى دائماً شخصاً ذا ضمير يا مستر كارميشيل .  
حسناً . . والمرء لا يلائم ضميره مع جميع الظروف . . وأنا



لم أصادق مطلقاً أناساً مثل جراهام أو فيليب أو أجروونسي .  
فلتسم ذلك نقاوة محظوظة . . سأفكر في ذلك .

كارميشيل : ( وهو يتحكم في غضبه ) لا تدع أفكارك تشط يا فريد . ماذا  
لو طلبت من جراهام أن يدخل الآن .  
سلوين : إنك تنتظر ذلك . . هه ؟

كارميشيل : إنني أعترف أن ذلك يسرنى . . فاللحظات الهامة في الحياة  
تكون عادة غير سارة لبعض الناس . غير أنها لحظات هامة  
مع ذلك . ولهذا لا أستطيع أن أجلس ساكناً وأراقبك  
وأنت تكرهني . إنك تصرف الساعات الطوال تضع الخطط  
للتخلص منى . ولكنك لن تستطيع يا فريد . فلي القدرة  
على أن أبقى . فأنا خبرت هذا السباق القذر فترة طويلة .  
إن البيروقراطية تكتيك يستعمله أناس يكرهون أناساً  
آخرين ويضعون الخطط للتخلص منهم . ولكنه تكتيك  
لن تبرع فيه يا فريد ، لأن وراءه قوى لا تفهمها أنت إلا  
بشكل بدائي .

سلوين : فهمت . . أشكرك يا مستر كارميشيل . هل تود أن أبقى  
هنا وأنت تخبر مستر جراهام ؟

كارميشيل : أعتقد أن هذا واجب على أية حال ، فأنت رئيس المستخدمين  
سلوين : ( يهز رأسه موافقاً . . ثم يمسك بإحدى السماعات الموجودة على  
مكتب كارميشيل ويتكلم بسرعة وبسوت جاف ) هل لك أن ترسل  
دافيد جراهام إلى المكتب الآن ؟ ( يعيد السماعة ويحملق في  
كارميشيل الذي يقرأ في الدوسيه )

كارميشيل : ( دون أن يرفع عينه ) المشكلة هي من الذي يوقع بالآخر ؟ ليست  
المشكلة مشكلة ولائ . . بل هي مشكلة تحديد من الأقوى .

سلوين : — أجل !

كارميشيل : ( دون أن يرفع عينه كذاك ) وأنا لا أصدق أنك تحس بالأسف نحو جبراهام أكثر مما أحس أنا . أنت تأسف لنفسك يا فريد فأنت تنتظر الخطر .

سلوين : ( دون انفعال ) قد يكون الأمر كذلك .

كارميشيل : — وأنت تعاني من القلق

سلوين : ( وقد صار صوته بارداً ومليئاً بالإنمصات ) هذا جائز ، ولكن أعتقد أيضاً أنك ستعاني بعض القلق . هذا جائز يا ماستر كارميشيل . هل تعرف ذلك ؟ ( دقة على الباب )

كارميشيل : ( يرفع عينه .. ويتنسم ) أدخل يا فريد . ( سلوين يذهب إلى الباب ويفتحه ، يدخل دافيد جبراهام ، ويبدو عليه مزيج من الاحترام والجد — يسير إلى المكتب )

دافيد : هل أرسلت في ديلي يا ماستر كارميشيل ؟

كارميشيل : هذا صحيح يا جبراهام . ( سلوين يذهب للنافذة ويفتح الستائر وينظر إلى الخارج . يظل كارميشيل فترة ينظر في الدوسيه ، ثم يغلق الدوسيه وينظر إلى دافيد بوجه هادئ لا يلم عن أى تأثير ) هناك شيء غير سار أعتقد أنك توقعته يا جبراهام .

دافيد : ماذا ياسيدي ؟

كارميشيل : دعني أحدد الأمر بعض الشيء . أنت تعرف أن كل مكتب في واشنطن واقع تحت عوامل ضغط مختلفة . ومكتبنا كذلك . ولا بد أن يكون هذا منتظرا في ظل الأوضاع العالمية الحالية . . . والانتخابات المقتربة لا تغير من الأمر في شيء . ولا بد من وقوع عدد كبير من الضحايا في مثل هذه الظروف . وللأسف أنت واحد منهم .

دافيد : ( وهو في حيرة وقلق ) إنني لازلت لا أتابعك يا ماستر كارميشيل

كارميشيل: (يتسم بصبر) هل تعرف شخصا يدعى أجروفسكى ؟  
داقيد : أجل

كارميشيل: الحق أن فيليب قد ألحقك بعملك بوساطة منه .  
داقيد : أجل ولكنى لا أفهم .

كارميشيل: (وفى صوته أول رنة من رنات عدم الصبر) أنا أعتقد أنك تفهم الأمر يا جراهام . لقد دعوتك هنا لأطلب منك تقديم استقالتك .

داقيد : (وهو فى حيرة تامة) ماذا ؟

سلوين : (يسند يده من النافذة ويسير بضع خطوات نحوها) بحق السموات يا كارميشيل إن علينا أن نقرر له الأمر أكثر من ذلك .  
كارميشيل: (يتسم مرة أخرى) بكل سرور .

سلوين : (وهو يدعك وجهه بضيق) ان الأمر كما يلى يا جراهام . لقد كنت ترى ليوناردو أجروفسكى هذا . وستقع المقصلة عليه وعلى أصدقائه كذلك . والأفضل لك أن تستقيل من أن تعرض نفسك لمضايقات التحقيق معك بخصوص ولاءك للولايات المتحدة ثم تطرد طردا . إن هذا أفضل لك وللمكتب . .

داقيد : (ما زال غير قادر على هضم الحقيقة) ولكن عملى . . إن عملى كان مرضيا لم يشك منى أحد .

سلوين : هذا أمر لا يتعلق بعملك يا جراهام .

داقيد : اذن بم تهمنى ؟ ماذا فعلت ؟

كارميشيل: أعتقد أنك لم تفعل شيئا . وليست القضية هنا هى ماذا فعلت ولكن القضية هى ماذا سمحت لهم أن يفعلوا بك .

داقيد : ولكن ماذا ؟ كل ما أسأله هو ماذا ؟ بماذا يتهموننى ؟

ما هي الجريمة التي اقترقتها ؟

كارميشيل : ( برقة ) نحن لا نتهمك بأية جريمة يا جراهام . إننا نذكر ببساطة علاقتك مع أجرونسكي .

دافيد : ولكن ماذا عن علاقتي مع أجرونسكي ؟

كارميشيل : نحن نجهل ذلك يا جراهام . فلسنا لجنة تحقيق الولاء . ولكننا شخصان وجدنا كجزء من الظروف التي تحيط بك .

دافيد : ( بمجدية عميقة ) مستر كارميشيل . هل تعتقد أنني شيوعي ؟

كارميشيل : ( وهو يرفع يديه ) وما الفرق يا جراهام ؟

دافيد : أعتقد أن هناك بعض الفرق . فأنا أطرده لأنني شيوعي دون أن يسألني أحد عما إذا كنت شيوعيا ، ودون أن أعطى أية فرصة لإنكار ذلك .

كارميشيل : إنك لا تطرد يا جراهام . . المطلوب منك أن تستقيل . . ولا يطلب منك أن تستقيل لأن شخصا ما يعتبرك شيوعيا .

دافيد : لماذا إذن بحق السماء ؟

سلوين : ( يقاطعه ) جراهام ! لسنا أطفالا . أنا لا أعتقد أنك شيوعي

ولا أعتقد أن مستر كارميشيل يعتبرك شيوعيا . وعن نفسي

أنا لا أعتبرك من غير الموالين لأمريكا . فأنا لم أر أي دليل

على عدم ولائك . لقد كنت في الخدمة العسكرية وسجلتك

فيها طيب . وإذن فلا داعي أن تتشاجر حول ذلك كثلة من

الأطفال : وخلاصة الموضوع أن لك علاقة بأجرونسكي بشكل

أو آخر . قد تكون علاقة عرضية ، وأنا أظن أنها كذلك

وللأسف لن يغير هذا من الأمر في شيء . بل إنني لا أعرف

إذا كان أجرونسكي شيوعيا ، ليست لدى أية فكرة عن

هذا الموضوع ، ولم أقابل أجرونسكي شخصيا . ولكني أعلم

أن أجروانسكى سيعرض أمام لجنة الكونغرس بتهمة الشيوعية أو بتهمة وجود علاقة بينه وبين الاتحاد السوفيتى أو الحزب هنا . أو أى شىء آخر . وهذا يعنى أنه لامفر من الاستقصاء عن كل صديق من أصدقائه ووضعهم أمام لجنة الولاء إذا كان يعمل فى الحكومة . والاختيار أمامنا وأمامك هو : هل تذهب أمام هذه اللجنة أم تستقيل . ونحن نعتقد أنه سيكون من الأفضل للجميع أن تستقيل .

دافيد : ولكنى لا أخفى شيئاً . هذا ما أحاول أن أوضحه لكم ، وحتى إذا وقفت أمام لجنة الولاء فى استطاعتى أن أثبت لهم أنى لا أخفى شيئاً ، ولم أقم بأى عمل ضد أمريكا .

كارميشيل : فلنحاول أن نكون عاقلين يا جراهام . هل تعلم ماذا يحدث إذا وقفت أمام لجنة الولاء واقترحت فصلك ؟

دافيد : ولماذا يفعلون ذلك ؟ هذا ما أحاول أن أفهمه .

كارميشيل : (يتسمعطف) لقد وجدوا كل ما يرغبون فى العثور عليه ، وسيكون من الصعب عليك أن تحصل على عمل آخر . . فى أى مكان .

سلوين : (وقد استدار له دافيد غير مصدق أذنيه) هذا صحيح يا جراهام ، هذا شىء لا يمكن أن تتجاهله . ستكون فى الجحيم إذا خرجت من هنا وقد دمغت بأنك غير موال لأمريكا ، ولكن هذا أمر لا مفر منه تقريباً ، لا يمكن تجنب الحقائق . قالأمر لا يختص بطبيعتك .. ولكنه يختص بطبيعة الدين تتعامل معهم ؟

دافيد : ولكن ألا تفهم ؟ لقد جاءوا إلىَّ بخصوص أجروانسكى

كارميشيل : ( وقد بدا عليه الاهتمام فجأة ) من فعل ذلك ؟

دائيد : مكتبة العدل — وساعدتهم بكل مافي وسعى .

كارميشيل : انهم لا ينظرون إلى الموضوع بهذه الطريقة يا جراهام .

دائيد : ( بحماس مفاجيء وهو ينحنى على المكتب وراحته فوته ) استمع إلى

يامستر كارميشيل . إننى لا أحب أن أتوسل اليكم أكثر

من أى شخص آخر ( سلوين يراقب جراهام لحظة . ثم يستدير

بجاء ويذهب النافذة ) ، ولكنى أعتقد أننى أستحق فرصة أخرى ،

لقد صرفت آخر دولار كسبته ! وأنا الآن لا أملك شيئاً

ولدى زوجة وطفلة . استمع إلى يامستر كارميشيل ، لقد

كنت فى السوارى . كيف يمكن أن أكون غير موال

لأمريكا ، أنا أحب بلدى كأى فرد آخر ، ولقد جاء جدود

أمى إلى هنا فى عام ١٦٥٩ ، وجدود أبى قبل ذلك . لست

شيعياً ، وإنى على استعداد لأن أقسم لكم إذا أردتم .

كارميشيل : ( بحفاء مفاجيء ) لا يجب عليك أن تقول كل ذلك يا جراهام .

لقد قلت لك إننا لا نقرر ذلك الشئ . إذا لم تقبل نصيحتنا ،

إذا فضلت أن تقف أمام لجنة الولاء ! فافعل ذلك .. هذا

كل شئ

دائيد : ( يشد قامته وينظر إلى كارميشيل وقد أدرك نهائياً هزيمته ) حسناً

( يستدير ويسير ببطء إلى الباب . يهم سلوين بالاقتراب منه ، يقول له شيئاً

ويسير بضعة خطوات . ثم يتف ويراقب دائيد وهو يخرج فى سكون ،

يستدير سلوين إلى كارميشيل الذى ياقى بظهره فى متمدته المتحرك وهو

بنظار إلى الجدار البعيد مفكراً ) .

كارميشيل : لم تكن متقنة الاخراج . أليس كذلك ؟ إنك تبدو مريضاً

باسلوين

سلوين : هل أبداً كذلك ؟



كارميشيل : هل تعرف أن لك ضميراً حياً يا فريد ؟  
سلوين : لقد بدأت أعتقد أن وجود ضمير أيا كان شيء متميز .  
كارميشيل : أنت لست من النوع الذى يستخف بهذه الأشياء يا فريد .  
على أية حال لا يمكننى المشاركة فى هذا الاهتمام الذى تبديه  
فهذه صفة غير مرغوب منها . عندما ذهب إليه مندوب  
مكتب العدل ساعدهم . . أليس كذلك ؟ لم يشفق على  
أجروونسكى كثيراً . والآن جاء دوره . لسنّا فى عصر  
أخلاق . إن لدينا مقياساً واحداً .

سلوين : وما هو هذا المقياس ؟ أنا فى شوق لمعرفة  
كارميشيل : القسوة .

سلوين : ليست هذه فكرة جديدة . هه ؟

كارميشيل : ولكن شكلها يتغير لتناسب ظروف جديدة .

سلوين : كيف تغيرها يا مستر كارميشيل ؟ إننى أجد النموذج معروفاً ،  
معروفاً لدرجة كبيرة . . .

كارميشيل : ( يقاطعه ) لن أناقش هذا .

سلوين : ( يحمق فى كارميشيل لحظة ثم يتسم بحرارة ) إننى أفهمك يا مستر  
كارميشيل .

(ستار . نهاية المنظر الأول فى الفصل الثانى)

## المنظر الثانى

نفس المنظر الأول فى الفصل الأول — حجرة الاستقبال  
فى منزل آل جراهام والوقت ساعة متأخرة من بعد ظهر نفس  
اليوم الذى وقعت فيه حوادث المنظر الأول فى الفصل الثانى

وعند ما ترتفع الستار . تنزل هيلدا الدرج ومن ورائها لورى  
تضئ هيلدا مصباحين ، ثم تقف لحظة وهي مترددة كما لو كانت  
لم تقرر بعد خطواتها التالية .

لورى : (وهي تمديدتها بكتاب معها) اقرئى لى هذا يا هيلدا .  
هيلدا : ماذا ؟

لورى : لقد وعدت من قبل أن تقرئى لى هذا . لقد فعلت ذلك .  
هيلدا : (بصبر نافذ) حسناً لا أستطيع — ليس لدى وقت — لدى  
أعمال أخرى .

لورى : ولكنك وعدتني . . وعدتني .  
هيلدا : (غاضبة) كفى عن هذا العويل ؟ (لورى تمحاق فيها ثم يكفهر  
وجهها وتبدأ فى الصياح) كفى صياحا !

لورى : أنا لا أحب هذا الوجه .  
هيلدا : أى وجه ؟

لورى : الوجه الذى ترتدينه . لماذا لا ترتدين وجهها سعيدا . . لماذا ؟  
هيلدا : وما الذى يسعدنى ! اللعنة !

لورى : لقد قلتها . . لقد قلت . . اللعنة . . ثم إنك غاضبة منى . لماذا  
لا تكونى سعيدة معى ؟

هيلدا : لست غاضبة منك (تركم على ركبتيها وتأخذ لورى بين ذراعيها) إنك  
لا تفهمين . لست غاضبة منك . أنا غاضبة من نفسى إننى  
أكره نفسى . غير أن على أن أعمل . لقد جمعت أشياء  
كثيرة خلال سنين فى السندرة ، وعلى الآن أن أفرزها وأرى  
ماذا أريده وماذا ألقى به .

لورى : دعينى أعاونك يا هيلدا .  
هيلدا : (تمض وتنظر إلى لورى بعناية) حسناً . تعال معى . يخرجان من خلال غرفة

الطعام . وبعد لحظة من خروجهما یرن جرس الباب . لحظة ستكون .  
ثم یرن من جدید ) .

چین : ( من أعلى ) هيلدا ! ( الجرس يدق مرة أخرى ) هيلدا .. أجي  
الجرس من فضلك ( الجرس يدق مرة أخرى - تدخل چین . وتنزل  
الدرج وهي تجري وتنف حول جسمها روب الحمام . ثم تفتح الباب )  
میلدرید هذه مفاجأة .. ومفاجأة سارة ! أنا سعيدة لرؤيتك  
( تدخل میلدرید أندروز ، ترندی فستانا منقوشا وحذاء عالیا ، تبدو  
في غاية الأناقة . وتحمل ثلاثة صناديق من الفطائر الحلوة مربوطة بخيط  
وأنا مرتدية هذا ( وتشير الى روب الحمام ) لقد كان اليوم سيئا

میلدرید : أنت لست مريضة ؟

چین : كلا . ولكني على وشك الجنون . والآن اختفت هيلدا .

میلدرید : كلهم سواء . أليس كذلك ؟ أين أضع هذه ؟

چین : ما هذه ؟

میلدرید : ماربخناه في الليلة الماضية . وقد تحول إلى فطائر . لقد كنت  
في محل لوسيل وكان منظر الفطائر ورائحتها في غاية الإغراء .

چین : ( وقد تضايقت ) لماذا فعلت ذلك يا میلدرید ؟

میلدرید : لأنني أحتقر الربح في البريدج . كما أحتقر لعبه أيضا .. وخاصة  
بالطريقة التي يلعب بها جيم أندروز . ( تاقى بنفسها على أحد  
الكراسي ) .

چین : أنا أعتقد أنه بارع في اللعب .

میلدرید : إنه يفعل كل شيء يراعه يا حبيبتى . هذا من مزايا نوع العمل  
الذي ينتمى إليه . هل لك أن تصبي لي شرابا يا حبيبتي ؟ الساعة  
الآن الرابعة والنصف . قررت ألا أشرب قبل الخامسة ..  
مسأمسك بالكأس في يدي حتى تحين الخامسة . ( تدرس چین بفضول )

ما خطبك ؟

چين : لا شيء . ميلدر ، لماذا لم تطلقيه إذا كنت تكرهينه إلى هذا الحد ؟

ميلدر : إنها حياة . أليس كذلك ؟ ثم إنى لا أكرهه إلى هذا الحد . أين طفلتك الجميلة ؟

چين : مع هيلدا على ما أعتقد . ماذا ترغبين من أنواع المشروبات ؟ ميلدر : ضعى قليلا من الجعة أو البوربون أو أى شيء آخر مع قطعة من الثلج . (تنتقل في الغرفة بينما هى تتحدث) وعلى أية حال . فإنه لن يمنحنى هذا الطلاق حتى إذا كنت راغبة فيه . وأنا لست راغبة على ما أعتقد . فالطلاق ليس مفيدا في هذه المدينة إذا كان المرء يبحث عن مستقبل كبير . وأندروز سيصبح وزيرا في يوم من الأيام . أو سفيرا أو شيئا (تأخذ الكأس التى قدمتها لها چين) هل لك أن تقدمى مشروبا لنفسك ؟

چين : أجل . سأفعل (تحضّر مشروبا لنفسها)

ميلدر : فى صحتك يا جميلتى .. إنك عروسة .

چين : أشكرك .

ميلدر : لاتعاملينى ببرارة . أنا لا أستطيع تحمل ذلك .

چين : أنا لا أعاملك ببرارة . إن الأمور قد اختلطت فى رأسى .

ميلدر : (وهى تبتسّم) ومن هناك من لم تختلط الأمور فى رأسه . على الأقل إن لديك رجلا بين الفترة والأخرى .

چين : أجل .

ميلدر : يبدو أن هناك شيئا . ماذا حدث بينكما ؟ هل هى مشكلة أجروونسكى .

چين : كيف تعلمين ذلك ؟

ميلدريد : إننى أعرف الموضوع . والحقيقة أن الهدف من حضوري  
الليلة هو أن أجعل أندروز يغضب جداً . أجل أعتقد أن  
هذا هو سبب حضوري .

چين : عم تحدثين يا ميلدريد ؟

ميلدريد : استمعى إلى يا حبوبتى . . إنك محرمة . . فى الوقت الحاضر .  
فقد طلب منى أندروز أمس أن أتصل بكما وألغى ميعاد البريدج ،  
وحدث بينى وبينه شجار حول هذا .. شجار جميل ، جميل  
جداً . . حتى بالنسبة لآل أندروز .

چين : ( تمهاق فيها بحيرة ) ولماذا لم تتصلى بنا وتلغى الميعاد إذا كانت  
هذه رغبتك . أنت تعلمين شعورى تجاه البريدج .

ميلدريد : لأننى فى بعض الأحيان أستطيع أن أستشف ماذا يدور بخلد  
نوع القمل الذى ينتمى إليه زوجى .

چين : أنت تقصدين أنه كان يخاف رؤيتنا بسبب قصة أجرونسكى

ميلدريد : تماماً . صديق صدوق . هل ترغبين فى سماع محاضرة عن  
الرجال ؟ إن لدىّ حلاً للمشكلة . . إذا كنت تحفرين حفرة  
واسعة تكفى لهم جميعاً ...

چين : ميلدريد . هل لك أن تركزى حديثك حول الموضوع لمجرد  
لحظة . بحق السماء ما العلاقة بين رؤيتنا وقصة أجرونسكى ؟

ميلدريد : لا تكونى بلهاء يا چين . إن السماء بأكملها مستنطق على  
أجرونسكى قريباً . فإذا كنت تعرفين أجرونسكى ، أو إذا  
كنت تعرفين من يعرفه فعليك بالحذر . وعلى أية حال فإن  
أندروز يحاذر فى كل شيء . . هل لك أن تعطينى مشروباً  
آخر ؟ ( چين تأخذ كأسها .. وتعيد ملأه .. وتملأ كأسها هي  
الأخرى ) وعلى أية حال أنا لست بطالة . أعتقد أن الحقيقة هي

إني فعلت ذلك لأنى أحب أن أجر رجال أندروز فى قصة  
أجرونسكى هذه . ولكن هذا حلم لا طائل من ورائه ..  
فهو لن يقع .

چين : هل لك أن تخبرينى بشئ واحد يا ميلديرى . هل تعرفين  
ماذا فعل أجرونسكى ؟

ميلديرى : لا أعلم . ولا يهمنى حقا أن أعلم . أعتقد أنه أحمر أو شيئا  
( لورى تدخل ووجهها ويديها قذرتان جدا ) هاهى الجميلة قد  
وصلت .

لورى : هالو ميلديرى . هل أحضرت لى هدية ؟

چين : لورى كم مرة قلت لك ...

ميلديرى : دعها هذه هى العبارة العملية الوحيدة التى تقولها المرأة .

( موجهة حديثها إلى لورى ) طبعاً يا حبيبتي . هاهى الهدية

( تذهب إلى صناديق الفطائر .. وتبدأ فى نزع الحيط )

چين : يا لورى .. كيف صرت بهذه القذارة بحق السماء ؟

لورى : فى السندرة مع هيلدا .

چين : وماذا تفعل هيلدا فى السندرة ؟

لورى : إنها تلقى ببعض الأشياء .

چين : أية أشياء ؟ هل جبن كل من فى المنزل ؟ هل لك أن تخبرها

أنى أريد رؤيتها .. الآن . كلا . انتظري دقيقة . أحضري

فوطه مبللة من المطبخ ودعيني أغسل لك وجهك ويديك .

ميلديرى : ( تخرج من أحد الصناديق فطيرة مزينة على شكل قلب ) مارأيك فى

هذه ؟ هدية منى إليك .

لورى : ( وهى تحاول تناولها ) أوه .. إنها جميلة

چين : أحضري الفوطه المبللة أولاً ( لورى تخرج إلى المطبخ )

ميلدريد : لست غاضبة لأنى أحضرت لها الكعكة ياچين ؟  
چين : لست غاضبة من هذا .. فهناك مائة سبب آخر . ( تعود لورى  
بالفوطه وچين تمسح وجهها ويديها ، بينما لورى تحاول التخلص منها )  
ميلدريد : إذا أردت البقاء على صدر حنون فهيا ألق بنفسك على صدرى  
چين : أشكرك .  
لورى : ( وهى تمسك بالفطيرة ) إنها جميلة . هل يمكننى أن آكلها  
الآن يا ماما ؟

چين : ( تذهب تجاه الباب مع ميلدريد ) ليس الآن . نادى هيلدا من  
فضلك ( موجهة حديثها لميلدريد بعد أن خرجت لورى ) إنك تغبطيننى  
حقا .. أليس كذلك ؟  
ميلدريد : هذا مؤكّد .

چين : وأنا سأترك داف .  
ميلدريد : ( تتوقف وتستدير إليها ) ماذا ؟  
چين : هذا حق ، أنا لا أعلم متى أفعل ذلك . قد يكون اليوم أو غدا  
أو بعد عشرة أيام . ( تهز رأسها وقد توتر وجهها ) ولكنى  
سأفعل ذلك . وهذا هو المهم .  
ميلدريد : هل فقدت عقلك ؟

چين : كلا . ما كان لى أن أفاجئك بهذا الأمر هكذا . ولكنى  
كنت فى حاجة لأن أفضى بمتاعى إلى أى شخص . لقد ناضلت  
مع نفسى طوال اليوم حول هذا الموضوع . ولكن لا فائدة .  
أرجو أن تنسى الموضوع يا ميلدريد .

ميلدريد : ( تحاول أن تحتضنها ) أيتها المسكينة . لماذا لا ..  
چين : ( تبسم وتدفعها بعيدا ) لا ، لا أرجوك . أنا لا أستطيع أن  
أعطى تفسيرى لذلك يا ميلدريد . أشكرك لحضورك . والآن

هيا .. لقد جاءت هيلدا .

ميلديد : أرجو ألا تقوى بعمل سريع . عدينى بذلك . أرجوك .

چين : بالتأكيد . ( تخرج ميلديد ، وتستدير چين نحو حجرة الاستقبال حيث تناول لورى الكعكة ) .

لورى : انظرى يا هيلدا . إنها لى . ولكنى سأعطيك قطعة منها . أعدك بذلك

چين : هيلدا .. ما الذى دفعك لأن تقضى طيلة بعد الظهر فى السندرة ؟ هيلدا : كان على أن أفرز أشياءى يامعز جراهام . فقد جمعت أشياء كثيرة . ويبدو أننى لا أتحمل الإلقاء بأى شىء منها .

چين : ولكن لماذا تفعلين ذلك ؟

هيلدا : ألا تعلمين ؟ ( تنظر إلى چين باستغراب ) إننى ذاهبة

چين : ماذا تعنين بقولك إنك ذاهبة ؟

لورى : الى أين تذهبين يا هيلدا ؟

هيلدا : لا مكان ... لا مكان على الإطلاق . اسمعى يا لورى ... لماذا لا تأخذين الكعكة إلى المطبخ ... فاذا رتبت المنضدة ترتيباً جميلاً سنحتفل معاً ( تتوقف عن الحديث وتنظر إلى الطفلة ) وسيكون هذا شيئاً جميلاً .

لورى : ولكن إلى أين تذهبين ؟

هيلدا : ألا ترغبين فى حفلة يا لورى ؟

چين : لورى ، افعلى كما تطلب منك هيلدا . وسأشارك معك فى الحفلة .

لورى : حسناً ( تأخذ الكعكة معها وتخرج )

چين : أرجو أن تكونى عاقلة يا هيلدا . هل السبب فى ذهابك هو

ذلك الشجار السخيف الذى حدث بيننا أمس ؟



هيلدا : ( تهز رأسها ) كلا

چين : ما السبب إذن ؟ ألا تعلمين ماذا حدث هنا أمس ؟ لقد كان دافيد متضايقا ، لهذا قال ما قال عن جريس .

هيلدا : وليس هذا أيضاً سبب خروجي . السبب هو أنه في الليلة الماضية بعد ذهابك للنوم جئت إلى هنا ، وكان المستر جراهام في الغرفة واتهمني بالتصنت لما دار بينكما من حديث . وبعد ذلك . . حسنا . تشاجرنا وطردني . هذا كل شيء . . . وقد كنت أعتقد أنك تعلمين .

چين : ( تذهب إلى هيلدا ) هو طردك ؟

هيلدا : أجل .

چين : ولكن ماذا حدث ؟

هيلدا : أنا لا أعلم ماذا حدث يامسر جراهام . ولكنه حدث . أنا لا أشكو . إن المرء يستلحق كما لو كان عصاة من المطاط . . ثم يقرر أن يكون كائنا بشريا لا عصاة من المطاط . وقد قرفت من محاولتي أن أكون عصاة لك أو المستر جراهام .

چين : ( تقاطعها ) يالها من طريقة للكلام يا هيلدا !

هيلدا : كيف تريدني أن أتكلم يا مسر جراهام ؟

چين : ( تذهب إلى هيلدا وتناف ذراعيها حولها ) منذ أن استطعت التفكير يا هيلدا وأنا أحاول أن أجعل العالم الذي أعيش فيه معقولا بالنسبة لي . قلت لنفسى إن سبيل ذلك هو أن أفعل ما يجب على . وفي بعض الأحيان أعتقد أنه إذا فعلت ما يجب على أن أفعله فإن هذا العالم سيتداعى من حولى . ولعله تداعى فعلا . كيف لي أن أعلم . ( جرس الباب يدق ) هذا دافيد . . اذهبي يا هيلدا وشاركي لورى حفلتها ، فليس لدينا متسع لإنهاء

حديثنا ، أرجوك يا هيلدا .

هيلدا : ( وهي تتغاض منها ) حسنا يا مسز جراهام ، ولكن لا تحاولي إقناعي بأن شيئا لم يحدث ، لا تعامليني كطفلة صغيرة ، فأنا أكبر منك يا مسز جراهام ، تذكرى ذلك ، ( تذهب خلال غرفة الطعام وتترك چين واقفة هناك تبدو عايتها التماسا . تذهب چين إلى الباب وتفتحه فيدخل دافيد )

دافيد : ( بكآبة ) هالو چين ! ( يدخل الغرفة وهو يسير دون نشاط . چين تغلق الباب ، ثم تسير نحو الدرج )

چين : لقد مكثت بردائى هذا ساعة بأكملها ، سأرتدى ثوبا وأعود بعد لحظه .

دافيد : ( بنفس الكآبة ) حسناً . ( چين تصعد الدرج وتترك دافيد وحيدا في غرفه الاستقبال . يظل واقفا كما هو لحظة ، ثم يذهب إلى الراديو ويديره فتنبعث منه موسيقى يستمع إليها دون أن يسمعا ، ثم يغلقه مرة أخرى . تدخل هيلدا إذ ذاك وتقف في المدخل . يستدير دافيد ويرأها . من الواضح أنه لسى كل شيء عما حدث له مع هيلدا في الليلة الماضية ) .

هيلدا : مساء الخير يا مستر جراهام . لقد جئت لأقول لمسز جراهام أن الحفلة جاهزة .

دافيد : أية حفلة !

هيلدا : ( بصوت متردد ) كانت مسز أندروز هنا وأحضرت كعكة جميلة من أجل لورى ، وقالت مسز جراهام أنه سيكون شيئا

لطيفا أن نساهم جميعا في حفلة .

دافيد : ( لم يكن يسمع ) ماذا ؟ !

هيلدا : مجرد حفلة بسيطة .

دافيد : أوه .. طبعاً ! سأخبر چين عندما تنزل ، ( هيلدا تخرج ، ويقف

دافيد وهو ينظر إلى مشروبه . ثم يسير إلى أحد الكراسي ويأقى بنفسه فيه ، وتنزل چين على الدرج . فلا يلتفت دافيد إلا بعد أن تكون قريبة جدا منه) لاتبدو عليك السعادة لرؤيتي !

چين : لاتبدو عليّ .. حقا باداف !

دافيد : ماذا كانت ميلديريد أندروز تفعل هنا اليوم ؟

چين : لقد جاءت لتقديم لنا بعض الفطائر التي اشترتها بما كسبته في لعبة البريدج أمس مساء .

دافيد : لماذا ؟ أليس في ميسورنا أن نخسر خمسة دولارات دون أن نستعيدها بضاعة ؟

چين : أجل ، ولكنني أعتقد أنه ليس في ميسورها أن تكسبها .

دافيد : هذا شيء غير مفهوم .

چين : وما هو الشيء المفهوم اليوم ؟ (تستدير وتستدير إلى غرفة الطعام لحظة ، ثم يدع دافيد ذراعيها )

دافيد : لقد حاولت طوال اليوم أن أفكر كم أنت جميلة .. ولكنني لم أستطع . لماذا تزوجتني ياچين ؟

چين : لأنني كنت أحبك

دافيد : والآن ! ( تنف چين دون حركة . دون استجابة ، يأخذها دافيد

من كتفيها كما لو كان يهم بتقييلها ، ولكنها تتخلص منه ) حسناً ( يعود إلى الكرسي ) لا تخبريني بشيء عن ذلك . إلى الجحيم بكل شيء . ( يجلس ويلتقط مشروبه ) هذا نخب كل شيء .

چين : من الأفضل أن أخبرك . لقد ناضلت مع نفسي طوال اليوم

هل تفهم معنى كلامي ! ولكن الشيء المضحك أنني لم آتخذ

قرارا . لقد اتخذت أنت القرار لي الليلة الماضية .

دافيد : عم تتحدثين بحق الشياطين !  
چين : ( وهي تزداد اقتراباً منه ) عنك وعن ياداف . ألا تفهم ! أم هل  
كنت تعتقد أن العلاقة بيننا مستظل كما لو كانت عليه !

دافيد : إنني ما زلت أجهل عما تتحدثين .  
چين : لأنه ليس من السهل قول ذلك ياداف . ( تزداد اقتراباً منه وهي  
تهز رأسها . صوتها هاديء ولكنّه منفعل ) إنه أسوأ ما على أن  
أقوله . لقد انتهت ما بيننا .. انتهى .

دافيد : ( يهم واقفاً ) هل جنت يا چين .  
چين : لعل جنت . ولكنني لا أستطيع غير ذلك .

دافيد : لنكن معقولين ، هذا كل ما أطلبه ! إنك لا تتخذين مثل  
هذا القرار في ساعتين . لم يكن شجارنا الليلة الماضية أول  
شجار لنا . ماذا تفعلين بحق الشياطين يا چين .

چين : دافيد ..  
دافيد : ( يأخذها من كتفها مرة أخرى ) لقد عشنا معاً مدة طويلة  
يا چين . ولا يمكن أن تمسحى هذه الفترة بهذه البساطة .  
إنك تعرفين وكنت تعرفيني دائماً ...

چين : هذا هو الموضوع . لم أكن أعرفك . لم أعرفك إلا ليلة  
أمس عند ما بعت أجرونسكي .

دافيد : ( تسقط يداه ) بعت أجرونسكي ( يبدأ في الضحك ضحكا به بعض  
المستريا . يستدير ويسير بعيداً عنها . ثم يعود فيواجهها مرة أخرى )  
عند ما بعت أجرونسكي .؟ يا إلهي .. هذا جميل .. جميل جدا  
إنني الآن يهوذا ، غير أنني لم أقبض ثلاثين قطعة من الفضة !  
( يسقط في أحد الكراسي ووجهه في يديه )

چين : داف

داقيد : ( دون أن ينظر إليها ) انتهى ما بيننا هه ؟ إن هذا يومى...!  
انتهى ما بيننا ، وكذلك انتهى ما بينى وبين الحكومة ..  
كل هذا اليوم ... كل شيء اليوم .

چين : داف ، ماذا حدث ؟

داقيد : ( وهو ينظر إليها ) لماذا تسألين ؟ هل بدأت تشعرين بالأسف  
حيالى ؟ لقد بعت أجروونسكى . أليس كذلك ! هذا قرارك  
ليس هناك ما يمكن أن يغير هذا القرار أليس كذلك ؟ واليوم  
استدعانى الخنزير السمين كارميشيل وطلب منى أن أستقيل  
أو أواجه لجنة الولاء ، لأننى عرفت أجروونسكى

چين : لا يا داقيد ! ( تدخل لورى وهى تجرى )

لورى : لقد قلت أننا سنحتفل الليلة (تشديد داقيد) ، سنقيم حفلة ..  
ألا تفهم ذلك !

داقيد : ( ينهض وأخذها بين يديه ) طبعاً . طبعاً . يا محبوبتى . سنقيم  
حفلة .. سنحتفل بكل شيء ( يخرج معها .. تظل چين لحظة تنظر  
إليهما ثم تسير أنهما )

( ويسقط الستار عن الفصل الثانى )

## الفصل الثالث

المنظر في الفصل الثالث هو نفس المنظر السابق — حجرة الاستقبال في منزل آل جراهام : الوقت حوالى الساعة العاشرة في نفس اليوم . وعندما يرتفع الستار تدخل هيلدا من باب غرفة الطعام : وتستدير حين جراهام التي كانت عند أسفل الدرج وتنظر إلى هيلدا .. التي تقف وسط الغرفة في حيرة ، فتذهب حين إليها وتأخذ يدها .

چين : أنا آسفة يا هيلدا — أنا آسفة جدا .

هيلدا : ( بلهجة باردة أكثر من أى وقت مضى ) لماذا يامسز جراهام ؟ لماذا أنت آسفة ؟ لقد قلت ذلك من قبل . لماذا تردددين دائماً أنك آسفة ؟

چين : ( مرتبكة ) آسفة من أجلك يا هيلدا .

هيلدا : ( وقد غضبت فجأة ) حسنا ، احتفظي بهذا الأسف ؟

چين : إننى لا أفهمك يا هيلدا .

هيلدا : لماذا لا تفهميننى يامسز جراهام ؟ لقد تكلمت بوضوح .

احتفظي بأسفك . لست في حاجة إليه . لست في حاجة إلى

أى شيء يامسز جراهام ! أتعرفين لماذا ؟ سأخبرك يا عزيزتى

بوضوح تام ، أنظري إلى يداى ( تمد يديها . چين تمحلق فيها .

وهى في عجب ، بل في خوف ) إن أى شيء ستقدمينه لى

سيوسخهما . إن الشفقة تؤسخرهما . كل شيء في هذا المنزل

ينضح بالومسخ .

چين : هيلدا !

هيلدا : أجل . هيلدا ! هيلدا ! هيلدا ! ما من مرة فتحت فمى

إلا وصرخت هيلدا ! هيلدا ! تعالى ياهيلدا ! أعملي هذا  
ياهيلدا ! كفى ياهيلدا ! أحسنت التصرف ياهيلدا ! كوني  
خادمة ياهيلدا !

چين : يا إلهي ، ماذا تقولين ياهيلدا ؟ ليس هذا صحيحا . حق  
العالم الذي خلقته يتداعى على رأسى .

هيلدا : حقا أنت مليئة بالمأساة يامسز جراهام ، أليس كذلك ؟  
تماما كما كنت مليئة بالمساواة وأنت تحاولين أن تنسى أننى  
زنجية ، وأن تعاملينى كإنسان . غير أنك لم تفعل ذلك مطلقا .  
لم تعاملينى كإنسان يامسز جراهام . هل تحب أن أقول كلمة  
حق ... كلمة حق لعينة ؟

چين : قولها يا هيلدا . قولها :

هيلدا : إذن اسمعى ( يسيطر عليها الغضب الآن ) إننى أفضل الطريقة التى  
يتكلم بها مستر جراهام .. فأنا أعرفه .. أعرفه بوضوح وبساطة ،  
أما أنت ، فلا أعرفك وليس فيك شيء بسيط وواضح يمكن  
معرفة . إنك تؤثرين فى أعماقى فى بعض الأحيان وأجد نفسى  
آسفة . آسفة .. بل وأبكى لطفلك الصغيرة . حسنا . ولكن  
أين أطفالى الصغار يامسز جراهام ؟ أين أطفالى أنا ؟ ماذا  
فعلت لتبرى وجودك يامسز جراهام ؟ إنك مجرد امرأة بيضاء  
أصغر منى ، قوية ومليئة بالصحة . لم تمرض أبدا ، لم تجمع أبدا .  
بطنها ممتلىء دائما . ماذا فعلت يامسز جراهام ؟ بررى وجودك .  
بررى وجودك يا مسز جراهام بدلا من أن تتمسكى بالفضيلة  
هكذا .

چين : لا تتكلمى هكذا ياهيلدا !

هيلدا : لماذا لا أفعل ذلك ؟ لقد طردت ، لماذا لا أفعل ذلك ؟

لو أننى كنت رجلاً أسوداً لا تهتمموننى بالاعتداء على واحدة  
منكن وعلقتموننى من رقبتى . ولكنى امرأة يامسزجراهام ،  
لماذا لا أقول لك ذلك ؟ . إننى أنظف هذا المنزل : أطبخ  
طعامكم وأخذ طفلتكم إلى الحمام ، وأغسل ملابسكم ، أفعل ..  
كل هذا .. وأنت ؟ لا تفعلين شيئاً ، أليس كذلك ؟ ومع ذلك  
فأنت مليئة بالمساواة ، وأنت الآن مليئة بالمأساة ، ولكنك  
لا تعرفين المأساة يامسزجراهام ، لا تعرفين المأساة ...  
حتى لو صفعتك على وجهك ، لا تعرفين شيئاً عنها وتريديننى  
أن أبكى من أجلك .. لم تعد لى دموع لأبكى من أجلك ، لقد  
عشت مع البيض فترة طويلة بحيث لا أريد أن أبكى من أجلكم  
( وفى هذه الأثناء تسكون چين قد ابتعدت عن هيلدا . وتظل تبعد  
عنها حتى ترتطم بالحاجز . وفجأة تمسك بالحاجز وتحنى عليه ، ثم تبدأ فى  
البكاء . هيلدا تراقبها دون أن تتحرك أول الأمر ، ثم ينفث غضب  
هيلدا وتذهب إلى چين التى تحاول الابتعاد عنها ) .

چين : دعنى يا هيلدا

هيلدا : لماذا لا تطلبين منى أن أكون صديقة لك ؟ يا إلهى لماذا  
لا تطلبين منى ذلك أيتها المرأة البيضاء ! أين ستبحثين عن  
الأصدقاء ! هل تعرفين ماذا تفعلين ؟ ( چين تهز رأسها ) ،  
لا . لا ، كيف يمكنك ذلك ، إنك لم ترسوى قليل من  
القدارة التى تحيط بك يا چين ، إننى أدعوك الآن يا چين ،  
يا چين ، لقد مسحت القدارة من عليهم طوال حياتى ، ولكن  
أين تذهبين ؟ وماذا تفعلين ؟ إن ما تريدن عمله يحتاج إلى  
قوة .. وإلى فهم ، ومن أين لك القوة والفهم يا طفلى ...  
من أين ؟ ( چين تهز رأسها بجمود وتنظر إلى هيلدا مرة أخرى لجرد



لحظة ، ثم تستدير وتصعد الدرج ببطء . تبدو من الخاف كما لو كانت امرأة عجوز . هيلدا تهم بالسير نحوها ، ولكنها تتوقف وتراقبها . وعندئذ يدق جرس الباب . حين لا تسمعه فهي لا تسمع أى صوت الآن ، وكذلك هيلدا لا تجيب دقة الجرس أول الأمر . وعندما يتكرر دق الجرس تستدير هيلدا وتسير ببطء لتفتح الباب . وتدخل الحجرة بعد ذلك خلف فولر الذى يدخل وقبعته فى يده ) .

فولر : مساء الخير... لقد جئت لعلى أجد المستر جراهام فى المنزل  
(هيلدا تقف هناك وتراقبه ) قلت مساء الخير

هيلدا : لقد سمعت ذلك

فولر : أين مستر جراهام ؟

هيلدا : بالخارج

فولر : متى ينتظر عودته ؟

هيلدا : أنا لا أنتظره .. قد تنتظره أنت ، أما أنا فلا ... فلا فرق لدى  
عاد أم لم يعد .

فولر : ( يحمق فيها وهو يدير قبعته فى يده ) إذن لا مانع لديك من أن  
أجلس وأنتظره يا هيلدا ! هذا اسمك ؟ أليس كذلك ؟

هيلدا : (تضئ مصباحا آخر بينما فولر يجلس ) كلا .

فولر : ماذا ؟

هيلدا : لقد سألت عما إذا كان هذا اسمى . وأنا قلت لا ، ليس هذا  
اسمى ، إن اسمى هو مس سميث .. سميث هذا هو اسمى .

فولر : عم تتحدثين يافتاة ؟ (تبدو عليه الصرامة ويظهر فولر الحقيقى . إنه  
يتغلى عن نفاقه .. عن قناعه الرخيص) .

هيلدا : أنت تعلم عم أتحدث يامستر فولر ، هذا اسمك ، أليس كذلك ؟

فولر : فى البلد الذى جئت منه .

هيلدا : ( تقاطعه بوحشية ) أنا أعلم . دع هذا الكلام ! أنا أعلم . في البلد الذي جئت منه لا يحدث القوم السود البيض بهذه الطريقة . ما الذي يجعلك تعتقد أن هناك فرق بين البلد الذي جئت منه وهنا ! ولكني أتحدث بهذه الطريقة إليك يا مستر فولر بلغة انجليزية واضحة . ولكنك لا تفهمها عندما أستمع لها أنا . هه ! بالأسف ! عندما أتكلم يصبح كلامي غير مفهوم وعليك أن تسأل عم أتحدث .

فولر : متاعب حقيقية يا فتاة . إنك ستجدين كثيرا من المتاعب الحقيقية بسلوكك هذا

هيلدا : أنا معتادة على المتاعب . بيني وبين المتاعب صداقة قديمة . والشئ المؤسف أني لم أفكر في هذا إلا في الأيام الأخيرة الماضية .

فولر : أنت لا تعلمين من أنا . أو هل تعلمين يا فتاة ؟  
هيلدا : أوه .. إنني أعلم تماما . إن هذا أسهل من معرفة الألف باء . وحتى الألف باء أعرفها . إن لدى قومي هبة قديمة هي أن يشموا رجال البوليس .

فولر : ( يحكم في أعصابه بمنتهى الحذر ) أنا لا أعلم ماذا يأكل قلبك يا فتاة . ولكنك لن تكسبي شيئا من معاداة من يمكن أن يكونوا أصدقاء لك .

هيلدا : أنت صديق لي يا مستر فولر !!؟

فولر : هذا ممكن يا هيلدا .

هيلدا : وعندئذ يمكن أن أذهب إلى أى مكان وأقول لن يصيبني

سوء ... مستر فولر صديقي !

فولر : إذا أردت ذلك يا هيلدا .

هيلدا : وماذا على أن أفعل لكي أحصل على هذه الصداقة العظيمة ؟!  
فولر : كوني مهذبة يا هيلدا . الأدب شيء رخيص . وأجيب على  
أسئلتى عندما أوجهها .

هيلدا : مثل ماذا ؟

فولر : أين مسر جراهام الآن ؟!

هيلدا : ( بصوت لا حياة فيه بلا عداء ولا مرارة دون أى نغمة ) فى الطابق  
الأعلى . نائمة .

فولر : هل هى مريضة ؟!

هيلدا : لا أعلم .

فولر : نحن لسنا فى محكمة يا هيلدا . هذا ممكن الحدوث . ولكننا  
الآن لسنا فى محكمة . إننى أسأل وأنتظر إجابته على سؤالى .  
هيلدا : إننى أجيبك .

فولر : ( ينهض ويقترب من هيلدا متغذا الآن موقف رجل الجنوب عندما  
يضى أقصى ما يستطيع من إنسانية على الزوج ) إنك تشيرين عجي  
يا هيلدا . لقد أخطأت الحكم عليك . أخطأت تماما، فهى أنت  
مليئة بالخل والعلقم .

هيلدا : لا تستخدم هذه اللغة معى .

فولر : ( وهو يضع يده تحت ذقنها ) هل هذا كلام سيء يا هيلدا ؟!

هيلدا : أبعد يدك عني، لا تلمسنى .

فولر : ( يبعد يديه ويمسك ذراعيه على صدره ) لماذا يا هيلدا ؟ إننى أعتقد  
أنك مجرد نوع سيء من الز...

هيلدا : ولا تستعمل هذه الكلمة كذلك

فولر : وأنا لا أحب هذا النوع يا هيلدا ، لا أحبه مطلقا ، إننى من

الجنوب يا هيلدا وأنا أعرفكم جيداً... تكلمى معى بوضوح  
وبأدب

هيلدا : ( وهى تستدير خارجة ) ليس فى نيتى أن أتكلم معك بأية طريقة  
على الإطلاق

فولر : دقيقه واحدة يا هيلدا ( صوته حاد كالسكين ، تتوقف هيلدا ثم تعود )  
لا تلعبى معى يا هيلدا ، أنا مهذب ، ولكن لا تدعى ذلك يعطيك  
فكرة خاطئة . إننى أمثل مكتب العدل يا هيلدا . لا تقللى من  
أهميتى ولا تقللى من أهمية المكتب يا هيلدا . إننى أريد أن أوجه  
إليك بعض الأسئلة . لا تحفرى قبراً لك يا هيلدا .. وكلينى بأدب  
هيلدا : وأنت عليك أن تدعونى مس سميث

فولر : حسناً يامس سميث . الآن وقبل كل شئ لماذا خرج المستر  
جراهام ، وأين ذهب ؟

هيلدا : خرج ليشتري جريدة .

فولر : لماذا لا تجلسى يا هيلدا ؟ خذى راحتك .

هيلدا : سأظل واقفة يا مستر فولر .

فولر : كما ترغبين . ولكن لا تلعبى يا هيلدا . إن مستر جراهام

لم يخرج ليشتري جريدة . لقد خرج ليقرأ عن أجروونسكى .

إنه مهتم جداً بأجروونسكى ، أليس كذلك ؟

هيلدا : أنا لا أعرف ماذا يشير اهتمامه يا مستر فولر . ولا يهمنى أن  
أعرف ماذا يشير اهتمامه .

فولر : إذن فأنت لن تكلمى يا هيلدا . من الذى علمك هذا

الأسلوب ، أجروونسكى أم أصدقائه ؟

هيلدا : إننى متعبة جداً يا مستر فولر . ولا أعرف عم تتحدث . إن

لدى أعمالا تنتظرنى .

فولر : وأنا كذلك يا هيلدا. كم من الوقت مكثت مع آل جراهام ؟  
هيلدا : أنا لم أكن معهم . كنت أعمل عندهم من حوالى سنتين .

فولر : هل تحبين العمل عندهم ؟  
هيلدا : أنا لا أحب العمل عند البيض . ولا أحب أن أعمل عندك  
يامستر فولر .

فولر . : ( يسيطر على أعصابه بصعوبة ) حقا ؟ ولكنى أمريكى يا هيلدا .  
ولا أعتقد أنك ترغبين فى أكثر من العمل عند مسز جراهام .  
هيلدا : لماذا ؟

فولر : إنها حمراء ، أليس كذلك ؟ ( هيلدا تبسم ) ما الذى  
يضحكك ؟

هيلدا : أنت ( فولر يتقدم فجأة ويضع هيلدا على وجهها . هيلدا لا تتحرك ،  
ولا تفارق الابتسامة شفيتها ) .

فولر : أخرجى من هنا ! ( ولكن هيلدا لا تتحرك . تظل واقفة .  
وهنا تتكلم چين من أعلى ) .

چين : هيلدا . من هناك ؟ ( هيلدا تقف متوترة ، فولر يبتعد عنها ،  
ويرمى نفسه على مقعد ويشعل سيجارة ) هيلدا !

هيلدا : ( تسيطر على أعصابها وتذهب إلى أسفل الدرج ) إنه ذلك السيد  
الذى كان هنا أمس يا مسز جراهام ، ( تنزل چين الدرج .  
الآن ترتدى رداء الخروج ووجهها متوتر وعصبى . تدخل  
الغرفة . وتتوقف أمام فولر الذى يقف ويحييها ) .

فولر : ( بتأفف ) كيف حالك يا مسز جراهام ؟ أرجو ألا أكون  
قد تجاوزت حدودى بالدخول هكذا .

چين : يبدو أنه ليست لك حدود يا مستر فولر . فكل ما تفعله  
صواب . ألا تعتقد ذلك يا مستر فولر ؟

- فولر : ( بنجل ) لا أعتقد أن هذا قول عادل .
- چين : هل تفعل دائماً ما هو عادل يا مستر فولر؟
- فولر : إننى أحاول ذلك . هذا كل ما يمكن للمرء أن يقوله
- هيلدا : هل لى أن أذهب لأتھى من إعداد حقائى يامسز جراهام؟
- فولر : ( برقة مصطنعة ) هل ستذهب فتاتك يا مسز جراهام؟
- چين : ( تكلم بصوت جاد متألم ) أجل . وهى ليست فتاة . إنها امرأة
- يا مستر فولر . أنظر إليها . ألا تفهم؟ امرأة ( هيلدا تخرج )
- (چين تذهب إلى البيانو وهى تراقب فولر الذى يلتقى بنفسه فى كرسى مرة أخرى ) .
- فولر : إنهم جميعا سواء . لديهم مخ طفل ومسؤولية طفل.
- چين : أنا لا أعتقد ذلك يا مستر فولر . لقد سبق أن قلت لك ذلك، ولكنك لا تستمع إلى ما لا تريد أن تسمعه . إنك ملء بأسئلتك أنت التى توجهها للناس . أليس كذلك يامستر فولر؟
- فولر : ( وهو يرفع حاجبيه ) فهمت لقد كدت أنسى .
- چين : ( تقاطعه ) أجل يا مستر فولر ، لقد نسيت ما يتعلق بآرائى السياسية . إن عليك أن تحجل من نفسك .
- فولر : ( وفى صوته رنة غضب ) لا أعتقد أنى فعلت فى يوم من الأيام شيئا يدفعنى إلى أن أخجل من نفسى يامسز جراهام .
- چين : يا لها من ذات هائلة . هل فعلت فى يوم من الأيام شيئا تستطيع أن تفخر به .
- فولر : ( يغتصب ابتسامة وهو ينهض ) إنى أعتذر إليك يامسز جراهام . أنا آسف .
- چين : إنهم يدرّبونك على أن تكون مهذبا ، أليس كذلك؟ كيف يفعلون ذلك؟ هل يوزعون عليكم تعليمات مطبوعة ،

أم ينظمون لكم فصول تتعلمون فيها كيف تسلكون مع النساء؟.. فصول مختلفة، بالطبع، للنساء البيض والنساء السود.

فسولر : ( بصبر كاد ينفذ ) إن عليّ أن أعيد ما سبق أن قلته يا مسز جراهام . أعتقد أن هذا ليس من العدل في شيء .

جين : ( تقدم نحوه عدة خطوات ) إنني لا ألقى بالا إلى ما تعتقده أو مالا تعتقده يا مستر فولر . هل يجرح هذا مشاعرك ؟

فسولر : إن هذا لا يجرح مشاعري يا مسز جراهام، لأنني أفهم تماما انفعالاتك ، ومن الناحية الأخرى . . . ( يذق الجرس وتذهب جين لفتح الباب .. يدخل دافيد وهو يحمل جريدة ، يفتحها أمام جين قبل أن يلاحظ وجود فولر ) .

دافيد : ( يعرض الجريدة التي يظهر عنوانها : دعوة أجروفسكي للتحقيق ) ها هي ذى .

جين : إن لدينا ضيفا يا دافيد .

فسولر : مساء الخير يا مستر جراهام . لقد سمحت لنفسى أن آتى . لقد شعرت أنه من المهم بالنسبة لى أن أدع جانبا الرسميات .

دافيد : ( يتوقف مترودا ) كيف حالك يا مستر فولر ؟

فسولر : أعتقد أنك لم تكن تنتظر رؤيتي سريعا هكذا .

دافيد : كلا .

فسولر : إنني أحضر اليوم ومعى أخبار أفضل من الليلة الماضية .

دافيد : لا أظن أن للأمر ثمة أهمية الآن يا مستر فولر .

فسولر : ( يتحدث بهنر وبطء ) في هذا بالذات أنت خاطيء يا مستر

جراهام . لقد كادت زوجتك تأخذ بنحناقي عند ما حضرت

أنت . ولا يمكننى أن أقول أنى ألومها . إن لديها كل الحق

في ذلك . وكذلك أنت ، وهذا ما كنت أحاول أن أفسره لها

الآن . ولكن على أن أعترف - ( يضحك ضحكة التقديس لوقتها )  
بأنها لم تعطني أية فرصة . حسناً ، إنها مناضلة . وأنا أحب  
الشخص المناضل . ولكني لا أستطيع أن أقول إنني أحب أن  
أوصف بأني وغد .

دافيد : عم تتحدث يا مستر فولر ؟

فولر : أليس من الأفضل أن نجلس ؟ لقد كان يومى قاسياً ولم يكن  
فراشا من الزهور . إنني أتحدث عن المضايقات السخيفة التي  
حدثت لك بعد ظهر اليوم . لماذا لا نجلس جميعاً ؟

چين : لماذا لا تقول ما تريد قوله يا مستر فولر بدلاً من هذا اللف  
والدوران ؟

فولر : ( يجلس بالرغم من أن چين ودافيد ما زالا واقفين ) لأنه أكثر من  
كلمة أو كلمتين يا مسز جراهام .

دافيد : أعتقد أن على أن أخبرك يا فولر .

فولر : بخصوص كارميشيل ؟ أنا أعرف ذلك . لقد رأيت كارميشيل  
اليوم في السادسة ، ورأيت سلوين ، كما رأيت رئيسي في المكتب ،  
وظللت أربع ساعات على التليفون . ودعني أخبرك يا مستر  
جراهام أن التليفونات كانت تدق في أماكن كثيرة .  
( يستاقى في كرسيه ويعد رجليه وهو ينظر إلى چين ، ثم إلى دافيد .  
ثم يشعل سيجارة ) من أجل ذلك أعتقد إنني أستحق أن أجلس  
وأتحدث هكذا بطريقة هادئة . أعتقد أننا جميعاً نستحق ذلك  
( بحرارة ) وأنا أحب أن أسجل شيئاً واحداً . إنني أعتبر ما حدث  
بينك وبين رؤسائك بعد ظهر اليوم شيئاً مخجلاً . وهو يعبر  
عن غيابهم وعدم قدرتهم على التصرف السليم . فإذا كان لنا  
أن نصف شيئاً في هذا الموضوع بأنه منافع لأمريكا فهو بالذات



ما قاموا به من محاولة الحكم على شخص نتيجة للاشاعات  
والتقولات. أنا أعرف ماذا كان شعورك بالضرورة حيالى .  
والآن ، وقد صلح كل شيء أعتقد أنه من الأفضل لنا جميعا  
أن ننسى كل شيء . أليس كذلك ؟ (چين لا تسترخى، تظل واقفة  
تراقب فولر . لسكن دافيد يخطو نحوه بضعة خطوات ، ثم يجلس وهو  
يهز رأسه فى حيرة ) .

دافيد : هل تقصد أنه لن تكون هناك استقالة ، ولن يكون هناك  
تحقيق ؟

فولر : تماما .

دافيد : (يحمق فى فولر لحظة طويلة ، ثم يستدير لزوجته ومازال غير واثقما  
سمعه ) هل سمعت ذلك يا چين ؟ (لاستجيب ، فيتلفت مرة أخرى نحو  
فولر ) إن على أن أعود على هذه الحقيقة يا مستر فولر (يضحك  
بعصبية ) لقد كنت أفكر — إلى أين أذهب من هنا، والآن...  
فولر : لو أنى كنت مكانك لخمرتني نفس المشاعر يا مستر جراهام .  
أليس من المضحك أن رجلا مثل أجرونسكى يمكن أن يصبح  
عاملا مجردا ، بالرغم من أنك تكاذلا تعرفه .

دافيد : أجل ( يقف ) أعتقد أنى فى حاجة إلى شراب . هل لك فى  
شراب يا مستر فولر ؟

فولر : كلا ، أشكرك .

دافيد : چين هل لك فى شراب ؟ ( تهز رأسها . يذهب دافيد إلى اليسار  
ويصب لنفسه كأسا من الويسكى مع الماء ثم يعود إلى فولر ) أعتقد  
أنى لست بطلا . وأنت يا مستر فولر تبدو لى كما لو كنت  
ساتاكاوز .

فولر : ( يتسم ويهز رأسه ) إننى لا أشعر بمثل سعادتك يا مستر جراهام .

من حظك أن في ميسورك أن تدخل مشكلة كبيرة كهذه ثم تخرج منها بهذه الكيفية . أما أنا ، مع الطاحونة دائماً . هذه إحدى الحقائق التي أوضحتها لرئيسي عندما أقدمته في قضيتك . أوضحت له أنه إذا كان الكل متعاوناً معنا مثلك ، فإن في وسعه أن يطرد بعضاً منا . على الأقل سيكون عملنا أسهل كثيراً . ( ينهض ويالتقط قبعته من على البيانو : ثم يتوقف كما لو كان قد تذكر شيئاً ليس بندي أهمية كبيرة ) . أوه . أجل ، هذا تقرير مختصر أرجو أن تقرأه قبل أن أذهب يامستر جراهام ( يبحث لحظة في جيب صدره ، ثم يخرج منه ورقة مطوية )

دايفيد : ( يأخذ الورقة ويقرأها . حين تراقبه وهي باقية في مكانها ، يقرأ الورقة ثم يقرأ ، ثم ينظر إلى فولر الذي يقف هادئاً بجوار البيانو وكأن الأمر لا يهمه . دايفيد يذهب إلى البيانو ويضع مشروباً . ثم يقرأ الورقة مرة أخرى . وعندما يتحدث تكون رنة السرور قد فارقت صوته ) إنني لا أفهم هذا .

فولر : لماذا يامستر جراهام ؟ من المستحيل أن تكتب بشكل أبسط من ذلك .

دايفيد : حسب هذه الورقة ... ( يهملق مرة أخرى في الوثيقة ، ثم يبحث عن الكلمات المناسبة ) حسناً . إنها تضعني في مركز مضحك يامستر فولر . فهذه الورقة تقول إنني أعرف أن ليوناردو أجرونسكي عضو في الحزب الشيوعي وإنني رأيت بطاقة عضويته . . إنها تعطي هنا حتى رقم البطاقة . إنني لم أر بطاقة عضويته يا مستر فولر .

فولر : ( بشكل عابر ) وما الفرق يا جراهام ؟ مادام الرقم موجود فلا بد أن هناك بطاقة .

داڤيد : ولكن حسنا . إنها تضعني في مركز مضحك . فأنا لا أعرف ذلك عن أجرونسكي . لقد حاولت أن أساعدك بكل ما أعرفه عن أجرونسكي ، ولكني لا أعرف... (يثوب من الحديث ويلتفت إلى چين ، التي تراقبه بهدوء) .

چين : (بهده) لا تنظر إلى يا داڤيد ، فأنا الأخرى للأسف لم أر بطاقةه .

فولر : أليست هذه ضجة بدون مبرر يا جراهام . ( يلتقط جريدة داڤيد ويشير إلى عنوانها ، ثم يلقى بها ) ثم إن أجرونسكي قد وقع ، ومهما عملت فلن يغير هذا من مصيره ، فقد حاولت أن أكون عادلا معك يا داڤيد وأنت الآن . . هل تلعب معي دورا عادلا ؟! .  
داڤيد : (يحمق في التقرير بتعاسة) ليس الأمر أني لا أود مساعدتك بكل ما لدى .

فولر : (والحدة ترحف إلى صوته) إذن ما الأمر يا جراهام ! إنك لا تريد أن تكون ذا فائدة جدية . إن المكتب لا يطالب منك أن تقوم بالمعجزات . إن هذا أمر بسيط . وأنا لا أستطيع أن أفكر في أمريكي لا يوافق على ذلك . ( يخلق داڤيد بتعاسة في الورقة التي وضعها على البيانو . وهو يجتاز معركة عنيفة في أعماقه . يقف داڤيد هناك دون أن يتحرك . فولر وجين يراقبانه ، ودون أن تبدر منهما بادرة حركة . تمر فترة طويلة ) حسنا يا جراهام . هل ستوقعها ؟ (داڤيد لا يستجيب ، وفولر يتكلم برقة أكبر ) ليس لأجرونسكي الحق في أن يتطلب هذا العطف منك . كلما أسرعنا بالتخلص من هذا النوع كلما كان هذا أفضل لنا . إن ولاءه ليس لبلدنا ولا لطريقة حياتنا . إذا اعتبرت الموضوع مسألة مبدأ فاسأل نفسك أن مبادئهم ؟ في معسكرات

العبيد ، وفي غرف التعذيب ؟ لو أنى كنت مكانك يا جراهام  
لوقمت على الورقة واعتبرت نفسى قد قمت بعمل طيب  
لخدمة بلادى ، إن عليك أن تقدر معنى الخدمة ، فقد  
كنت فى الخدمة ، أليس كذلك ؟ (الآن ينظر دافيد إليه . يخلق  
فى فولر مباشرة ووجهه ملتو . ثم ينظر إلى جين ، هناك حرارة مفاجئة  
فى جين وظل ابتسامة تنفس على وجهها . ويبدو كأنها تنهم بالتحرك  
نحو دافيد ، غير أنها تظل فى مكانها . . واقفة هناك . دافيد يلتفت  
إلى فولر ) .

دافيد : وإذا لم أوقع عليها ؟

فولر : لماذا تضع هذا الاحتمال على الإطلاق يا جراهام ؟ إننى هنا  
كصديق لك . ألا تفهم ذلك ؟ (صوته يرق حتى يصبح ودودا)  
نحن لا نعمل لهدفين متعارضين يا جراهام ، إننى لن أتحدث عن  
تهديدات بخصوص عمالك أو بخصوص قائمة سوداء ، أو عن معنى  
التحقيق معك ، لأنى لا أرى أيا من هذه فى الصورة . لقد قلت  
لكارميشيل شيئا عن مجيء أهلك إلى هذه البلاد منذ سنين  
طويلة . حسنا ، كم لدينا من الأمريكين البيض الحقيقيين ،  
بالمسيح يا جراهام ، أعتقد أنى لست فى حاجة لإقناعه  
( يلتفت إلى جين التى تمحاق فى زوجها ) .

دافيد : إنك ترين وجهة نظره يا جين ! (لا تحاول الإجابة . دافيد يقف  
وينظر إليها ، ثم يسير إلى البيانو كما لو كان مجبرا على ذلك ، ويلتقط  
قلما يقدمه له فولر ويوقع على الورقة ، جين لا تتحرك ، فولر يتسم وهو  
يطوى الوثيقة ) .

فولر : إننى أود أن أشد على يدك يامستر جراهام ، إننى أعتبر هذا  
شرفاً لى ، (دافيد يصافحه) أسعدت مساء يامستر جراهام ،  
(جين لا تتحرك ولا تجيب) أسعدت مساء يامستر جراهام (يسير

نحو الباب ، يتوقف عند الدهائز ويلتفت إلى دافيد) ودعني أخبرك  
يا مستر جراهام ، أنه منذ الآن عليك أن تثق أن  
لك عددا من الأصدقاء في مراكز هامة يعتمد عليهم .

(يخرج فولر . دافيد ينظر إلى چين التي تواجهه نظراته . . فيحول عينيه  
عنها . . يصبح الصمت ثقيلًا قاسيًا ، ثم فجأة يتقلص وجه چين ويحتاج  
جسمها بتشنج واضح ، ولكنه غير مسموع ، تنخفض رأسها حتى  
لا يرى دافيد وجهها . دافيد يذهب إليها ويحاول أن يرفع رأسها  
فتغاص منه ) .

چين : ( فجأة ) لا تلمسني !

دافيد : چين . چين ألا تستمعين إليّ ؟ (تنظر إليه الآن وفوق وجهها  
تعبيرات الذي ينظر إلى شخص غريب) لقد فعلت ما هو صواب .  
كان على أن أفعل ذلك .

چين : (برقة كبيرة) أعتقد ذلك يا دافيد . أعتقد ذلك . لم يكن  
هناك طريق آخر .

دافيد : (يحاول أن يثبت في نفسه غضبا عاطفيا ليجارها) بحق الشياطين .  
ما الذي يربطك هكذا بأجروونسكي ؟ (چين تمحاق فيه ، يتقلص  
وجهها ، ثم تبدأ في الضحك ، ضحكة نصف هستيرية ، ويتحول الضحك  
إلى تشنج . تسير نحو الدرج مبتعدة عن دافيد )

چين : ما الذي يربطني بأجروونسكي ؟ (تستدير إليه ) بل ما الذي  
يربطني بك يا دافيد ؟ (وجهها يتقلص) أوه ، يا إلهي ( تدخل  
هيلدا ، وتنظر إلى كل منهما بدوره . چين تحدثها برقة) ماذا يا هيلدا؟  
هيلدا : ( تنظر إليها لحظة طويلة قبل أن تجيب . إنها تحاول جادة ألا تتأثر  
بما يحدث بين هذين الشخصين . إنها تريد أن يقطع ذلك . أن لها دنياها  
ولها دنياها) . لقد حزمت حقيقتي يا مسز جراهام . وأنا ذاهبة  
الآن . ولي بعض النقود .

چین : ( تجاهد السيطرة على أعصابها ) أجل . بالطبع إن حقيقتي في الطابق الأعلى . هل لديك مكان تذهبن إليه يا هيلدا !  
هيلدا : ( سخرية ) حتى الآن ؟ هل لدى مكان أذهب إليه ؟! يا إلهي يا مسز جراهام ، حتى الكلاب تجد الدفء بين جنسها . ولكنك لا تعترفين لي بهذا الحق . هل لدى مكان أذهب إليه ! ألا تعتقدين أن لدى قوما وأصدقاء ! هل تعيشين في غابة ! سأذهب إلى قومي وحتى ، لو كنت لا أعرف منهم شخصا سيفتحون أمامي أبوابهم . سأجد طعاما أتبلغ به ومكانا أمضي فيه ليلي . هكذا الأقوام ، ولكنكم لم تعودوا قوما .

داثيد : لمن تتحدثين ؟

چین : لنا يا داثيد ، استمع إليها . أجل ، استمع إليها لقد فكرت ، وفكرت كثيراً ، ولكن الأمر بهذه البساطة ( يبطء وهي تشير في داخلها بخوف ) ، لم نعد قوما . هذه هي هيلدا .

هيلدا : أجل ، يا مسز جراهام !

چین : هل يمكنني أن أذهب معك ؟ أنا ليس لدى مكان أذهب إليه ولا أجد أبوابا تفتح أمامي أو مكانا أمضي فيه ليلي . هل يمكنني أن أذهب معك ؟

هيلدا : معي أنا ؟

چین : أجل ، أرجوك . أرجوك يا هيلدا

هيلدا : كيف يمكنك أن تذهبي معي يا مسز جراهام ؟ كيف يمكنك ذلك ؟ أنت عالم وأنا عالم آخر . هل تريدن الذهاب إلى عالمي ؟ إن كل ما عليه أن يفعله ( تشير إلى داثيد ) هو أن يكلم البوليس وأنت تعلمين ماذا سيحدث بعد ذلك .

چین : أجل إنني أعلم .

هيلدا : يا للطفلة المسكينة ! !

جين : ( تنظر ببطء إلى دافيد ثم إلى هيلدا ) هاتان هما الكلمتان. إننا الآن نتحدث كقوم . أليس كذلك يا هيلدا ؟ كلمتان. يا للطفلة المسكينة ! ولكنى لست طفلة وليست مسكينة ، إن هذا المنزل قدر . وأنا قادرة ، ولكنى سأخذ طفلى ، وسأصبح نظيفة ، ولن تصبح طفلى قادرة .

دافيد : عم تتحدثين بحق الشياطين !

جين : لورى وأنا سنذهب من هنا الليلة .

دافيد : وأنا ؟ أليست لى كلمة فى هذا الموضوع ؟

جين . ليس لك ما تقوله .

دافيد : حسنا، لقد جنت ، جنت .. تتوسلين للذهاب مع هذه الـ...

جين : ( تقاطعه بوحشية ) لاتنطق بها يا دافيد ، لاتنطق بها. أنظر إلى وحاول أن تفهم . إنى خطيرة الآن

دافيد : ما الذى ألم بك ؟ !

جين : لا شيء ، لا شيء يمكن أن أخبرك به. أنا لم أغير، لم أتعلم شيئا أو لعلى تعلمت شيئا جديدا ، إن لدى مايونا من الأسئلة وقليل من الإجابات، ولكن هناك بعض الإجابات يا دافيد ( تشير إلى هيلدا ) ولديها بعضاً من هذه الاجابات ، وأنا سأخذ لورى وأبحث عن البعض الآخر

دافيد : عليك اللعنة ... إذا كنت تريدin الذهاب لأجرونسكى فلا تأخذى الطفلة معك

جين : أنت لاتغير مطلقا يا دافيد، إنك تتخيل الأمور فى ذهنك ، ثم تصبح هذه الأمور حقيقة بالنسبة لك ، وليس لى أن ألومك على ذلك. قد تكون واثقا الآن بأن ماقلته عن أجرونسكى

كان صحيحا . في وسعك أن تصدق ذلك . ما هي الحقيقة في حياتك ؟ إن أجرونسكي لم يلمسني . لم يخط نحوي خطوة واحدة ، للأسف يا دافيد !

دافيد : حسناً ، في وسعك أن تذهبي حيث تشائين مع صديقتك الصفراء هذه أو بدونها . أما لوري فتظل هنا

جين : ( بكل هدوء الآن ) كلا يا دافيد ، لوري تذهب معي ، ولا تحاول أن توقفنا ، ولا تبحث عن المتاعب يا دافيد . لقد قلت لك إنني خطيرة . فكر في أن مافلته لأجرونسكي قد يحدث لك أنت . هل تفهم ؟ فلا تسبب متاعب يا دافيد ، ولا تحاول أن توقفنا ( تلتفت إلى هيلدا ) هل تنتظريني كصديقة يا هيلدا ؟ هل تنتظريني حتى أحزم بعض أشياءي ؟ هل تفعلين ذلك يا هيلدا ، وبعد ذلك نخرج من هنا معا كصديقتين ، ولن تكون لوري خائفة ، لأن كلا منا سيكون إلى جوارها ، هل تفعلين ذلك يا هيلدا ؟ !

هيلدا : أجل ، سأنتظر

جين : هل تخافينه يا هيلدا ؟

هيلدا : كلا .

جين : ولا أنا . نحن لسنا خائفين يا دافيد . إننا في بداية طريقنا ولسنا في نهايته . ونحن الآن خطر تان يا دافيد . ارفع يديك عنا . إننا في وطننا .. وطننا كما هو وطنك ووطن فولر . لا تقترب منا يا دافيد . ارفع يديك عنا ( تبدأ في صعود الدرج وهي تقول ذلك ، ومع كلماتها )

( يسقط الستار عن نهاية الفصل الثالث )







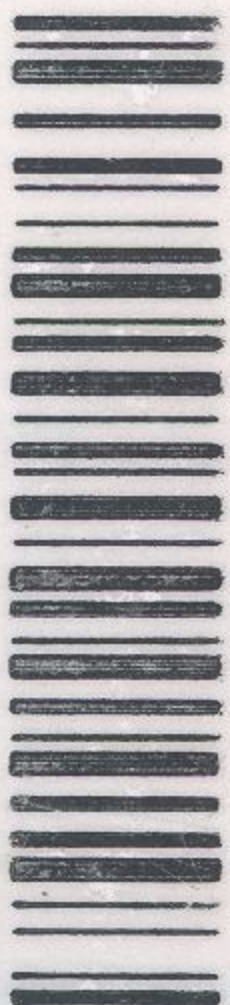


توزيع  
الدار المصرية للكتب  
٢٤ شارع عبد الحالق ثروت  
القاهرة

١٠

54  
51

Bibliotheca Alexandrina



0665910